

DESARROLLEMOS NUESTRO IDIOMA AYMARA  
AYMARA ARUSA SARTAYAPXAÑANI  
MÉTODO DE ENSEÑANZA  
Y APRENDIZAJE DEL AYMARA



**NIVEL BÁSICO**

Título: **AYMARA ARUSA SARTAYAPXAÑANI**

**DESARROLLEMOS NUESTRO IDIOMA AYMARA**

Autor: **Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta / Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara  
ILCNA**

**Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas IPELC**

**D.L.: 4-1-2-19 P.O.**

Estado Plurinacional de Bolivia - Ministerio de Educación - Instituto Plurinacional de Lenguas y Culturas IPELC



Pedro Apala Flores

**Director General Ejecutivo**

**Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas**

Indira Olgún Hinojosa

**Jefa de Unidad de Desarrollo Lingüístico y Cultural**

Miguel Nelson Cuellar Tangara

**Coordinador General**

**Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta "ILCNA"**

**ELABORADO POR:** Nicolás Nilton Ramos Mamani  
Reina Trinidad Huanca Condori  
Tania Juana Mamani Calle

**REVISIÓN FINAL:** Nicolás Nilton Ramos Mamani

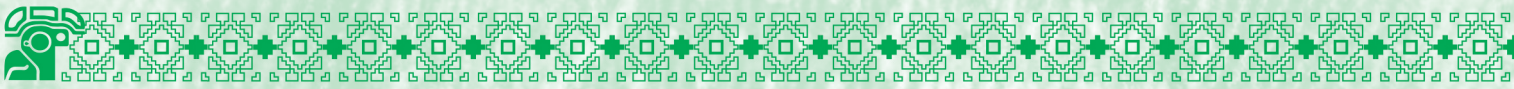
**PRIMERA EDICIÓN 2019**

[www.iplec.gob.bo](http://www.iplec.gob.bo)

[ilc.aymara2017@gmail.com](mailto:ilc.aymara2017@gmail.com)

**Se permite la reproducción y difusión de información contenida en esta publicación en tanto se cite las fuentes.**





## INTRODUCCIÓN

El presente texto ha sido elaborado siguiendo las líneas del enfoque comunicativo y está fundamentado teóricamente en experiencia en la enseñanza de la lengua aymara en los monolingüe castellano hablantes (funcionarios públicos del Estado Plurinacional de Bolivia).

Se ha considerado trabajar la Metodología de Nivel Básico en Lengua Aymara con la seguridad de que el texto que ponemos en sus manos promoverá procesos de apreciación de la lengua aymara para monolingüe castellano hablantes de esa forma valorar, revalorizar, revitalizar y llevar adelante los procesos de recuperación y fortalecimiento cultural y lingüístico y así mejorar la parte de la comunicación del idioma aymara.

De este modo, se satisface la necesidad del principiante o hablante monolingüe castellano de apropiarse de la lengua aymara de manera formal y correcta en términos de particularidades propias del idioma. Su carácter es práctico, innovativo, llamativo por su contenido y presentación.

El texto está estructurado de seis contenidos: WILA MASI (materiales de trabajo) IRNAQAWINAKASA (Nuestro trabajo) IRNAQAÑAYÄNAKASA UÑT' AÑÄNI (conozcamos a nuestra familia), SAPÜRÜ LURAWINAKA (actividades cotidianas), QHATHU (feria) y MARKASANA UTJIRINAKA (lo que existe en nuestra ciudad). Los contenidos siguen ocho pasos en su desarrollo:

- **Escuchemos**, es una conversación natural entre dos o tres personas en el idioma sobre el tema a enseñar.
- **Escribamos**, es reforzar lo que escuchamos llenando espacios vacíos en las actividades.
- **Conozcamos nuestro idioma**, es la parte gramatical donde desarrolla la parte teórica del idioma aymara.
- **Pronunciamos**, los sonidos del idioma con el respectivo audio también dosificado en trabalenguas y pares mínimos.
- **Juguemos/ descansemos**, a manera del descanso de lo aprendido podemos hacer que el participante tenga una distracción, sopa de letras, juegos didácticos, canciones, adivinanzas, trabalenguas y poesías, todo relacionado al tema que se está enseñando.
- **Conozcamos de nuestra identidad**, una lectura corta sencilla relacionado al tema (preguntas cerradas SI, NO)
- **Conversemos**, después de todo lo aprendido ahora dejamos al participante desenvolverse solo con las dramatizaciones, de hecho esta es la práctica.
- **El vocabulario**, al final de cada contenido se presenta una lista del vocabulario al que puede recurrir el estudiante en caso necesario.

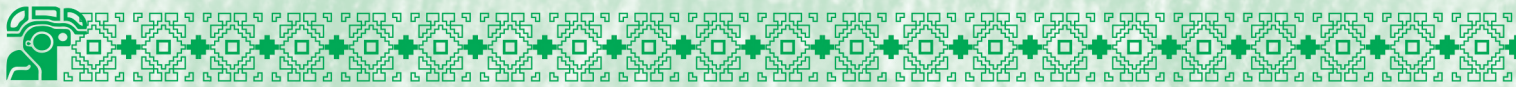
Se espera que este material sirva de apoyo en los procesos educativos de la lengua aymara ya que este texto ofrece una serie de actividades prácticas, sencillas y oportunas para desarrollar y fortalecer la comunicación en aymara.

Nicolás N. Ramos Mamani  
Técnico - ILCNA



## TABLA DE CONTENIDOS NIVEL BÁSICO

	Pag.
NUESTRA IDENTIDAD CULTURAL .....	9
NUESTRA HISTORIA .....	9
UBICACIÓN GEOGRÁFICA:.....	9
LA MEDICINA TRADICIONAL.....	9
LA NATURALEZA ES LA MEJOR MEDICINA .....	9
PRODUCCIÓN TEXTIL.....	9
ARTES Y ARTESANÍA .....	10
PRODUCCIÓN Y TECNOLOGÍA.....	10
MÚSICA Y DANZA .....	10
NUESTRA ESPIRITUALIDAD.....	10
NUESTRA IDENTIDAD .....	11
PARTE LINGÜÍSTICA.....	11
CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA .....	11
SAPHI ARU PHUQHAÑCHIRI (SUFIJANTE) .....	11
SAPHI PHUQHAÑCHIRINAKA (AGLUTINANTE) .....	12
AYMARA SALLA QILLQANAKA (ALFABETO AYMARA) .....	12
LETRAS O FONEMAS COMPARTIDOS EN AYMARA Y EN CASTELLANO .....	12
AYMARA ARU QILLQANAKA (CUADRO FONOLÓGICO) .....	13
AYMARA QILLQANAKANA ARSUWIPA (PUNTOS DE ARTICULACIÓN).....	14
MAYÍRI T'AQA .....	17
WILA MASI UÑT'AÑÄNI - CONOZCAMOS A NUESTRA FAMILIA.....	17
PAYÍRI T'AQA .....	31
IRNAQAWINAKASA NUESTRO TRABAJO .....	31
KIMSÍRI T'AQA .....	39
IRNAQAÑA YÄNAKASA - MATERIALES DE TRABAJO .....	39
PUSÍRI T'AQA .....	49
SAPÛRU LURAWINAKA - ACTIVIDADES COTIDIANAS.....	49
PHISQÍRI T'AQA .....	59
QHATHUTA ALAÑA - COMPRAMOS EN EL MERCADO .....	59
SUXTÍRI T'AQA .....	69
MARKASANA UTJIRINAKA - LO QUE EXISTE EN NUESTRA CIUDAD.....	69
ULLATA PANKANAKA - BIBLIOGRAFÍA .....	78



T'AQANAKA (contenidos)	FUNCIONES Contenidos lingüísticos	ARU THAKHI (Gramática)	ARSUWI (pronuncia- ción)	SARA (cultura)	HABILIDADES LINGÜÍSTICAS	ARUNAKA (vocabulario)	Pag
1 WILA MASI UÑT'AÑÑANI  (Conozcamos a nuestra familia).	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utankiri wila masinakata aruskipawi</li> <li>Wila masinakasana sutinakapa uñt'ayasa aruskipawi.</li> <li>Wila masinakapa uñt'ayasa aruskipawi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jaqi suti lantinaka (pronombres personales).</li> <li>Suti lantinaka sikt'iri/ jjskt'iri (pronombres interrogativos)</li> </ul>	p, ph, p'	Aymara wila masi (La familia aymara)	(arsuña) (ist'aña) (qillqaña) (ullaña)	Utankiri Wila masinaka (Miembros de nuestra familia). Tata Mama Kullaka Jila	17  a 28
2 IRNAQAWINAKASA ¿Nuestro trabajo?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Imaqawinakasata aruskipaxañani. (Mencionamos las profesiones que tenemos)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chiqanchiri pachpawjata (Adverbios de lugar)</li> <li>Aruchirinaka (verbos)</li> </ul>	ch, chh, ch'	Yäqasiña Valores	(arsuña) (ist'aña) (qillqaña) (ullaña)	(Profesiones) arxatiri yatichiri pallapalla qullqi jakhu k'ullu khitu qulliri	31  a 36
3 IRNAQAÑA YÄNAKASA  (Materiales de trabajo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Yänaxkata aruskipañani</li> <li>Yänakasana sutinakapa uñt'añani</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Suti lantinaka uñachayiri (Pronombres demostrativos)</li> </ul>	t, th, t'	Markasana irnaqaña yänaka	(arsuña) (ist'aña) (qillqaña) (ullaña)	Irnaqaña yänaka (materiales de escritorio).	39  a 45
4 SAPÜRU LURAWINAKA  (Actividades cotidianas).	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sapüru lurawnaka aruskipawi.</li> <li>Sartasiña, junt'uma umasifiña</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chiqanchiri mayjt'ayiri pachxata (Adverbios del tiempo)</li> </ul>	k, kh, k'	Apthapi comunitario.	(arsuña) (ist'aña) (qillqaña) (ullaña)	Lurawinaka (actividades).  Uta (Casa).	49  a 55
5 QHATHUTA ALAÑA (Compramos en el mercado)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Qhathu sarañata aruskipañani</li> <li>Qhathuna utjiri yänakata aruskipañani</li> <li>Jakhunakata aruskipañani</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sutinaka (Sustantivos Chiqa Suti (propio) Kikipa suti (común))</li> </ul>	q, qh, q'	Aymara jakhunaka (los números en aymara).	(arsuña) (ist'aña) (qillqaña) (ullaña)	Jakhunaka (Números).  Achunaka (productos).  Yänaka (objetos).	59  a 66
6 MARKASANA UTJIRINAKA  (Lo que existe en nuestra ciudad)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Markasana utjirinakata aruskipañani</li> <li>Askinaka jani askinaka</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>K'achachiri mayjachiri kusachsuri (Adjetivos calificativos)</li> <li>K'ila qillqanaka waljaptayiri (Sufijo pluralizador)</li> </ul>	x, j	Pacha Mama uraqi yanqhachawi  (Contaminación del medio ambiente )	(arsuña) (ist'aña) (qillqaña) (ullaña)	k'añaskunaka jaqinaka quqanaka	69  a 77





# NUESTRA IDENTIDAD CULTURAL

## NUESTRA HISTORIA

### Ubicación geográfica:

Los sabios dicen que los primeros hombres vivían en otros continentes del mundo. Desde aquellas tierras lejanas habían venido hasta llegar a las tierras de Awya-Yala ahora llamada América.

Los Aymaras pertenecemos a un pueblo milenario Jaya mara, que significa en el idioma Aymara lejanos años. Actualmente los Aymaras vivimos en las orillas del lago Titicaca, alrededor de la cordillera de los Andes, ocupando parte de los países de Perú, Bolivia, Chile y Argentina. En Bolivia: en los Departamentos de La Paz, Oruro y Potosí en la región del altiplano y valles.

En Perú viven en los Departamentos de Puno, Tacna, Moquegua y Arequipa y toda la zona del lago Titicaca. En Chile ocupan la tierra que limita con Bolivia en la parte de Arica, Iquique y Antofagasta. En Argentina están en la sierra de Jujuy y Salta.

Muchos años después nuestros abuelos vivieron en pequeños grupos, cerca al lago Titicaca, ellos habían sido los hermanos Uru, los Chipaya, con lengua Uru y Pukina en los valles vivían los kanata, los Charka y otros.

### La medicina tradicional

Es la suma total de conocimientos, técnicas y procedimientos basados en las teorías, las creencias y las experiencias indígenas de diferentes culturas, sean o no explicables, utilizados para el mantenimiento de la salud, así como para la prevención, el diagnóstico, la mejora o el tratamiento de enfermedades físicas y mentales. En algunos países se utilizan indistintamente los términos medicina complementaria/alternativa/no convencional y medicina tradicional.

### La naturaleza es la mejor medicina

Las tradiciones se han mantenido en Qülla Aymaras, quechuas y otros étnicos. Pretendemos que antes de que pasen al olvido los conocimientos de los sabios de este pueblo sean aprovechados de toda la humanidad y muy específicamente en beneficio del pueblo mismo. Tanto el sabio, yatiri, qulliri como el médico curandero han sido desprestigiados por la gente egoísta profesional y comerciante de la ciudad con el apelativo de “brujo o hechicero”.

La Medicina Natural emplea los recursos de la naturaleza para mantener y restaurar la salud mediante la: Fitoterapia, Fisioterapia, Aeroterapia, Helioterapia, Geoterapia, Kinesiterapia, Hidroterapia, Cronoterapia, Opoterapia, Crenoterapia, etc.

### Producción textil

Desde hace muchos años nuestras abuelas y abuelos se dedicaron a la producción artesanal, de cerámica, platería y textilera. Sabemos que hacían hermosos objetos para usos domésticos así como para realizar ceremonias. Las mujeres se dedicaban al tejido (sawuña) tejidos en telares de cuatro estacas y los hombres se ocupaban de hacer cordeles, sogas y hondas. El material utilizado para la textilera era la fibra de animales: alpaca y llama, después de la colonia la lana de oveja. También utilizaron fibras vegetales de: totora para hacer balsa (yampu), paja (ch'illiwa).



## Artes y artesanía

El arte es una expresión del sentimiento y del pensamiento de un pueblo o nación que en sí misma son la riqueza material y espiritual. El arte son prácticas sociales que tienen un origen individual y que manifiestan visiones estéticas sobre la realidad, pero a la vez, cumplen funciones determinadas dentro de la comunidad que tiene la finalidad de mostrar la identidad cultural de la nación aymara. El arte es considerada como una actividad primaria y productiva que genera usos de disfrute personal y social de determinados artefactos y por tanto, tiene una doble dimensión: por un lado, es un modo de manifestación estética de sentimientos, de emociones y de espiritualidad y/o de convicciones que puede ser producto de iniciativas e imaginaciones individuales, y por otro lado, se inscribe en el marco de las necesidades y de las funciones sociales.

## Producción y tecnología

El chuño, voz originaria de los Andes Centrales (aymara y quechua: ch'uñu "arrugas"), es el resultado de la deshidratación (por lo general por liofilización) de la papa, u otros tubérculos de altura. La fabricación de chuño es la forma tradicional de conservar y almacenar las papas durante largas temporadas, a veces durante años. Este producto es uno de los elementos centrales de la alimentación indígena y, en general, de la gastronomía de las regiones donde se produce.

## Música y danza

Las fiestas en los ayllus, en diferentes regiones hay una variedad de danzas autóctonas que fueron practicadas de acuerdo al tiempo de jallupacha, awtipacha, lluvias y secano.

Actualmente, algunas danzas autóctonas ya fueron reemplazadas por danzas folklóricas como: kullawa, inca, llamerada, moreno, caporales, diablada y otros. Las danzas originarias se practicaban por época, ahora ya no se respeta la práctica de las danzas por época. En las fiestas participaban toda la comunidad con mucha alegría por la buena temporada de lluvia, o por la buena producción. Anticipadamente, la comunidad se reunía para ensayar sus huayños y sus ritmos de baile, para compartir con las comunidades cercanas. (Consejo Educativo Aymara, 2017: 207)

Los instrumentos han sido fabricados para una determinada época del año. De esa manera existen instrumentos fabricados para la temporada de lluvias y otras para la temporada seca. Se respetaba la época de su uso para dar el significado real de la temporada.

## Nuestra espiritualidad

La espiritualidad en nuestra cultura aymara, "es la armonía en el ecosistema, es el culto a la Pacha (Espacio y Tiempo) y a los Apunaka Jefe o Superior y la relación con todos los espíritus vivos.

"Achachilanaka, son conocidos como espíritus (aphallanaka) de las montañas Illimani, Illampu, Mururata Sajama, Wayna Potosí, Tata Sabaya y otras montañas altas nevadas que están estrechamente vinculados con el Alaxa Pacha, con los cuales nos relacionamos. Pacha Mama para nosotros es la Madre Tierra, (Aka Pacha Tayka uraqi).

Uywirinaka, son los espíritus "criadores" que protegen el hogar y el ganado.

Kunturmamani, es el lugar de la morada del hombre. Utjawi, Uta. Wak'a Achachila, lugares masculinos de la Comunidad o ayllu. Wak'a awicha, lugares femeninos de una comunidad o ayllu. Ispalla, los espíritus de la papa".



Entre las diferentes ofrendas que realizamos tenemos: Los Rituales: "son actividades concretas que son hechos que se relaciona con los seres del ecosistema, contempla una serie de rituales y de valores cuyo centro es la Naturaleza"

Q'uwañcha: "es un ritual que hacemos utilizando q'uwa en la casa y en las chacras. El hacer un "pago" consiste en una mesa dulce, alcohol, incienso y copal".

Waxt'a: "es una ceremonia que ofrecemos a la Pacha Mama el primer día del mes de agosto, algunos practican durante todo el mes y también el primer viernes de cada mes en ocasiones especiales como el partir de viaje o al pasar por una cumbre (Apacheta)".

"Los rituales como: la q'uwañcha, waxt'a, wilañcha siempre han sido ofrecidas a los achachilanaka, pacha Mama, uywirinaka, kunturmamani, wak'a achachila, wak'a awicha ispalla".

La katja: "la no convivencia afecta a la salud, cuando se pierde la relación con la tierra, puede causar enfermedades como la "Katja" (esta agarrado), decimos katjatawa (esta agarrado por la tierra). Esto ocurre cuando una persona se enferma de repente. No hay medicina que curre. Hay que cumplir la interrelación con la tierra. Se han visto casos en que la persona realmente sana con los ritos practicados".

## Nuestra identidad

Actualmente los aymaras vivimos a las orillas del lago Titicaca, alrededor de la Cordillera de Los Andes, ocupando parte de los países de Perú, Bolivia, Chile y Argentina. En Bolivia: en los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí y Cochabamba. Por lo tanto, todos los hombres y mujeres tenemos nuestra descendencia y nuestro territorio de dónde venimos, los aymaras somos parte de esta naturaleza pertenecemos a ella, actualmente estamos divididos en países y en estas por departamentos.

## PARTE LINGÜÍSTICA

### CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA

Por su escritura gramatical, la lengua originaria aymara se caracteriza por ser sufijante y aglutinante.

### SAPHI ARU PHUQHAÑCHIRI (SUFIJANTE)

Es sufijante porque en la escritura aymara, las palabras se van formando a base de una raíz, yuxtaponiéndose uno o más sufijos.

Ej.: wawa – naka – pa – pini – raki – wa

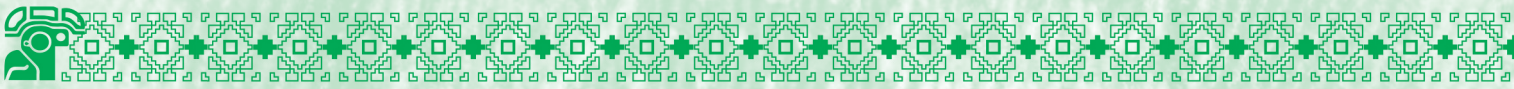
#### Ejemplo:

**Uta** = casa (raíz nominal)

**Utama** = tu casa

**Ma** = tu – sufijo posesivo

Los sufijos son morfemas que sirven para formar palabras, los mismos siempre van detrás de las palabras raíces, para formar o modificar las palabras.



## SAPHI PHUQHAÑCHIRINAKA (AGLUTINANTE)

Es aglutinante, porque las palabras aymaras resultan ser el producto de la agrupación de sufijos, es decir, en la estructura de una palabra intervienen varios sufijos, y cada sufijo con su función particular.

**Ejemplo:**

<b>Uta</b>	<b>casa</b>
<b>Uta - ja</b>	<b>Mi casa</b>
<b>Uta - ja - taki</b>	<b>Para mi casa</b>
<b>Uta - ja - taki - puni</b>	<b>Para mi casa siempre</b>
<b>Uta - ja - taki - puni - wa</b>	<b>Es para mi casa siempre</b>

Porque a partir de una raíz, se puede agruparse un gran cantidad de sufijos, que traducido al castellano puede resultar toda una oración. Por lo que cada sufijo siempre se une de manera concordante unos de tras de otros hasta formar una idea con sentido y significado.

## AYMARA SALLA QILLQANAKA (ALFABETO AYMARA)

El alfabeto aymara tiene respaldo jurídico desde la promulgación de Decreto Supremo 20227. Promulgado el 9 de mayo de mil ochocientos ochenta y cuatro durante la presidencia del Dr. Hernán Siles Zuazo.

El alfabeto aymara fue aprobado en el seminario “Hacia una Educación Intercultural Bilingüe”, realizado en la ciudad de Cochabamba del 8 al 12 de agosto de 1983. Se oficializó con el D.S. N° 20227 en fecha 9 de mayo de 1984.

La lengua originaria aymara presenta 30 fonemas como: 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico (‘‘).

### LETRAS O FONEMAS COMPARTIDOS EN AYMARA Y EN CASTELLANO

Castellano aruna ukhamaraki aymara aruna apnaqata qillqanaka – letras o fonemas compartidas en aymara y en castellano.

a, i, u
p, t, k, ch, q, j, s, x, l, ll, m, n, ñ, w, y, r

Aymara arusana qillqanakapa – letras o fonemas exclusivas de la lengua Aymara.

ph	th	kh	qh	chh
p’	t’	k’	q’	ch’
				(‘‘)








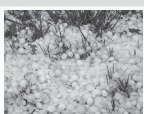


















Castellano aruna qillqanakapa- letras exclusivas del castellano.

b, c, d, e, f, g, h, o, v, z
------------------------------

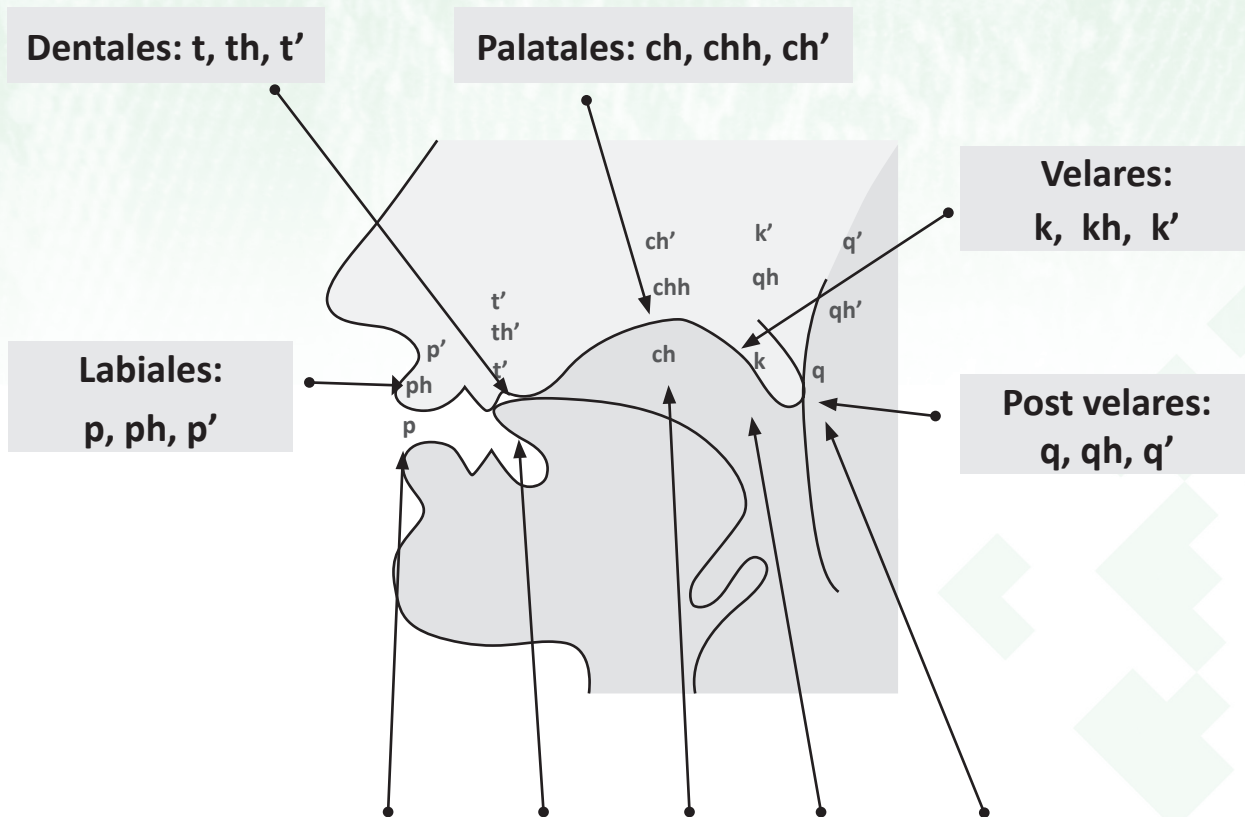
Aka tunka qillqanakaxa janiwa aymara aruna qillqañakiti, castellano arunaki qillqasi.



## AYMARA ARU QILLQANAKA (CUADRO FONOLÓGICO)

KUNJAMA SALLAYAÑA (Modos de Articulación)	KAWKIWJAMPISA ARSUTA (Puntos de Articulación)				
	PURAPA ISPILLUMPI <i>Bilabiales</i>	K'ACHI QHIPHAXAMPI <i>Dentoalveolares</i>	PATA ÑAQAMPI <i>Palatales</i>	ÑAQQA QHIPHAXAMPI <i>Velares</i>	MALLQ'A K'UCHUMPI <i>Postvelares</i>
JASA SALLANAKA <i>Simples</i>	P	T	ch	K	q
	 panka=libro	 tunqu=maíz	 chacha=varón	 kayu=pie	 qarwa=llama
PHUSIRI SALLANAKA <i>Aspiradas</i>	Ph	Th	chh	Kh	qh
	 phukhu=olla	 thujru=bastón	 chhijchhi=granizo	 Khuchhi=cerdo	 qhiri=fogón
PHALLIRI SALLANAKA <i>Glotalizados</i>	p'	t'	ch'	k'	q'
	 p'isaaq=perdiz	 t'ula=leña	 ch'uqi=papa	 k'anwa=huevo	 q'ipi= bulto
QAQTA SALLANAKA <i>Fricativos</i>		S		J	x
		 sawu=tejer		 jamach'i=pájaro	 t'uxu= (ventana)
NASA SALLANAKA <i>Nasales</i>	M	N	ñ		
	 misk'i=miel	 nasa=nariz	 ñik'uta=cabello		
THIYA SALLANAKA <i>Laterales</i>		L	ll		
		 laphi=hoja	 lluqalla = niño		
NIYA SALLAWISANAKA <i>Semiconsonantes</i>	W		y		
	 waka=vaca		 yarwi=aguja		
YIRIRSALLA <i>(Vibrante)</i>		R			
		 riyata=soga para atar toro			
SALLANAKA <i>(Las vocales)</i>	a u	i j iyatatayiri ch'aqa (Alargamiento vocá- lico)	ĩ jilĩri	ü wasüru	ä chäka

## AYMARA QILLQANAKANA ARSUWIPA (PUNTOS DE ARTICULACIÓN)



p	t	ch	k	q
ph	th	chh	kh	qh
p'	t'	ch'	k'	q'
	s		j	x
	l	ll		
m	n	ñ		
w		y		
	r			
			i	

**WILA MASI UÑT'AÑÄNI**

**CONOZCAMOS A NUESTRA FAMILIA**









# MAYIRI T'AQA

WILA MASI UÑT'AÑANI - CONOZCAMOS A NUESTRA FAMILIA



## MAYIRI LURAWI - ACTIVIDAD 1 IST'AÑANI - ESCUCHEMOS

- Marcelo ukatxa Julián jilanakana aymara aruta aruskipawipa **ist'añani**. (Escuchemos la conversación de los hermanos Marcelo y Julián).

## YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'añani**. (Practiquemos la conversación).

## ARUSKIPAWI

Aka atamirixa  
khitinkisa?

Uka atamirixa  
nayankiwa

Aka pankaxa  
khitinkisa?

Uka pankaxa  
jupankiwa

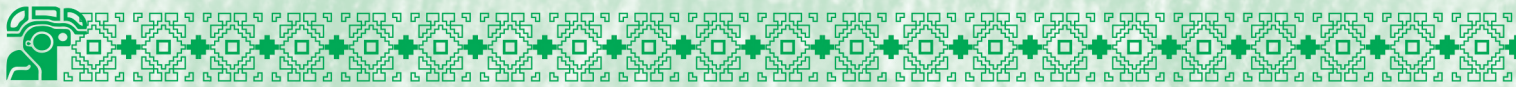
Aka qillqañaxa  
jumankiti?

Janiwa uka qillqañaxa  
nayankkiti.

Aka tiwanaxa  
jupankiti?

Jisa uka tiwanaxa  
jupankiwa.





- Mario ukata Justina, aymara aruskipawipa **ist'añäni**. (*Escuchemos la conversación de Mario y Justina*).

### ARUSKIPAWI

Kamisaki kullaka  
Justina

Khitisa arumanthi  
jutani?

Kunarusa jilamaxa  
jutani?

Khitimpisa  
jutani?



Kamisaki jilata  
Mario

Arumanthixa  
jilajawa jutani

Wiskhu alasiwiwa  
jutani

Warmipampiwa  
jutani

### PAYÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 2

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

### WILA MASITA YATXATAÑÄNI

- Martha ukatxa Justina kullakanakana aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa qillqañäni. (*Escribamos las palabras que faltan a la conversación de Martha y Justina*).

### ARUSKIPAWI

Jiwasanakaxa  
wali munasiri  
chuymanitanwa

Jupanakaxa  
kunatsa qhuru  
chuymani

Jumanakaxa awki  
tayka yäqaptati

Nänakaxa piquta  
anatiriwa sarapjaxa



Jisa.....  
.....

.....  
.....

Jisa.....  
.....

Wawaxa.....  
.....



- María ukatxa Julia kullakanakana aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa qillqañäni. (**Escribamos** las palabras que faltan a la conversación de María y Julia).

### ARUSKIPAWI

Khitisa puquta apanitayna?

Tatajawa .....apanitayna

Qawqhasa .....

.....

Kunjamasa .....

.....

Kunasa .....

.....



### KIMSÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 3

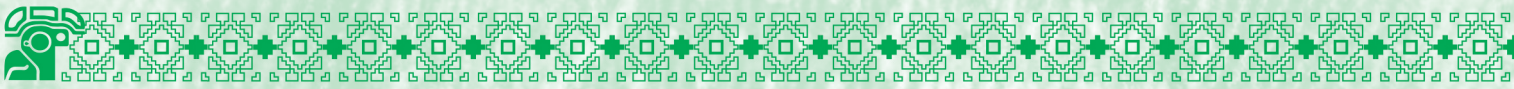
- **AYMARA ARUSATA YATXATAÑÄNI.** CONOZCAMOS NUESTRO IDIOMA **JAQI SUTI LANTINAKA.** CONOZCAMOS LOS PRONOMBRES PERSONALES.



Jaqi suti lantinakaxa jani pachpa kikiqa qillqañatakiwa, uñicht' ayaspawa jaqinaka, yänaka, lurawinaka, kunawsatixa pampachana uñt'ata, ist'ata, arsutaki ukawa.

Jichhaxa jaqi suti lantinaka uñt'añäni.

AYMARA	CASTELLANO	AYMARA	CASTELLANO
Jiwasa	Nosotros/as incluyente	Jiwasanaka	Nosotros/as
Jupa	Él o Ella	Jupanaka	Ellos o Ellas
Juma	Tú, Usted, Vos	Jumanaka	Ustedes, Vosotros/as
Naya, Nä	Yo	Nänaka	Nosotros/as







## IST'AÑÑANI - ESCUCHEMOS

- Aymara aruskipawi **ist'aññani**. (*Escuchemos la conversación*).

### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'aññani**. (*Practiquemos la conversación a partir de la siguiente propuesta*).

<p>Jiskht'aña</p> <p>↓</p> <p>Jiwasanakaxa anataka thuqhuñaniti</p>		<p>Jaysaña</p> <p>↓</p> <p>Jisa anataka thuqhuñaniwa</p>
<p>Jumanakaxa kusa thuqhpaxata</p>		<p>Nānakaxa ch'uta thuqhpaxata</p>
<p>Nānakaxa kusa thuqhpaxata</p>		<p>Jumanakaxa qina qina thuqhpaxata</p>
<p>Jupanakaxa kusa thuqhuni</p>		<p>Jupanakaxa musiñu thuqhuni</p>

## QILLQAÑÑANI - ESCRIBAMOS

- Aka aruskipawi qillqatarjama arunaka puqhachaññani. (*Completemos palabras que faltan a la conversación*).

<p>Jiskht'aña</p> <p>↓</p> <p>Jiwasaxa thuqhuñaniti</p>		<p>Jaysaña</p> <p>↓</p> <p>Janiwa..... .....</p>
<p>Jumaxa ..... thuqhutati</p>		<p>Jisa..... .....</p>





Jupaxa  
.....  
thuqhuniti



Jisa.....  
.....

Nayaxa  
.....  
thuqhuxa



.....  
.....

### JISK'T'IRI/SIKT'IRI SUTI LANTINAKA - PRONOMBRES INTERROGATIVOS



Jisk't'aña arunakaruxa walja k'ila arunakawa jak'achasini uka k'ila arunakaxa mayjt'ayiwa.

SUTI LANTINAKA SIKT'IRI (PRONOMBRES INTERROGATIVOS)	
AYMARA	CASTELLANO
Kunasa	¿Qué es?
Kunatakisa	¿Para qué es?
khilitakisa	¿Para quién es?
Kunjamasa	¿Cómo es?
Khitisa	¿Quién es?
Kawkirisa	¿Cuál es?
Kawkhasa	¿Dónde es?
Qawqhasa	¿Cuánto es?

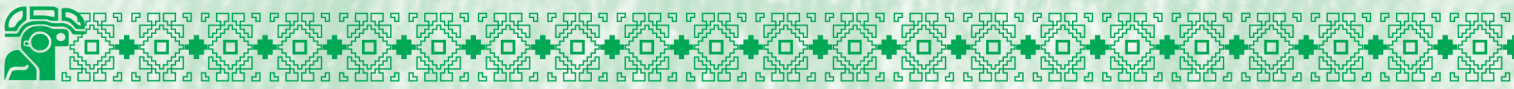
### IST'AÑANI - ESCUCHEMOS

- Aymara aruskipawi **ist'añani**. (*Escuchemos la conversación*).

### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'añani**. (*Practiquemos la conversación*).





Jiskht'aña

Jaysaña

Khitipunisa musiñu  
thuqhuni



Kullakajawa musiñu  
thuqhuni

Kawkinkisa siku  
phusirinakaxa



Siku phusirinakaxa  
qullu patankiwa

Khitisa qina qina  
thuqhu yatichäni



Achilajawa qina qina  
thuqhu yatichani

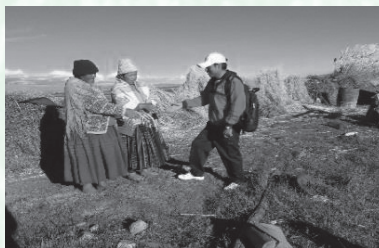
### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

- Aka qillqatarjama arunaka puqhachañäni. (*Completemos palabras que faltan a la conversación*).

Jiskht'aña

Jaysaña

Khitisa  
jutatayna.



.....

.....



Qawaqhasa waka  
waka isina  
chanipaxa.



.....

.....

**Kunjamasa**  
k'usilluxa thuqhuña.



.....

.....

**PUSÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 4**

**AYMARA ARUNAKA ARSUÑÄNI.** (PRONUNCIEMOS LAS FONEMAS *p, ph, p'*)

**IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS**

**Aymara arsunaka sumpacha ist'añäni.** (Escuchemos bien la pronunciación en aymara).

<b>Pala</b>	<b>Variedad de papa con ojos pequeños.</b>
<b>Phala</b>	<b>Paja o lana torcelada.</b>
<b>Pari</b>	<b>Caliente, candente/ apellido.</b>
<b>P'ari</b>	<b>Asustado</b>
<b>Para</b>	<b>Frente</b>
<b>Phara</b>	<b>Seco</b>
<b>Pata</b>	<b>Planicie encima.</b>
<b>Phata</b>	<b>Plantación de cereales ceñidos.</b>
<b>Pallaña</b>	<b>Escoger, hacer la recolección de los frutos.</b>
<b>Phallaña</b>	<b>Estallar, reventar de golpe.</b>
<b>Pisi</b>	<b>Menos</b>
<b>Phisi</b>	<b>Gato</b>
<b>Phusu</b>	<b>Fango, pantano, hueco.</b>
<b>P'usu</b>	<b>Hinchazón hematoma.</b>
<b>Pichaña</b>	<b>Escoba, barrer</b>
<b>Phichhaña</b>	<b>Quemar, atizar</b>
<b>Puyu</b>	<b>Elevación</b>
<b>Phuyu</b>	<b>Pluma</b>
<b>P'uyu</b>	<b>Rombo</b>



Laxra chinjanaka ist'añäni, ukata ullañäni. (Pronunciación de fonemas p, ph, p')

- ✓ Pitukaxa p'asanqalla phint'asawa pusita pusita palltasa phust'atayna.
- ✓ Pitukitaxa pusi panti panti p'akirasawa pä pichjalla pichikata pichkatasitayna.
- ✓ Pitukitaxa phuskhalla phat'arasawa paltani paltani p'iqita paltxatasitayna.
- ✓ P'isaqaxa p'iya pululi phusantasawa pusi p'uxu puku puku p'aritiyatayna.
- ✓ Pifitaxa puku puku phayantasawa pusitunka phutimpi phutintatayna.
- ✓ Philixa p'akita phuna phusantasawa panti panti panqara panqarayatayana.
- ✓ Phisixa phuna phust'asawa phathanka phallayasitayna.

### YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka **ullañäni**. (Leamos las oraciones en aymara).

#### Jiwasanakaxa

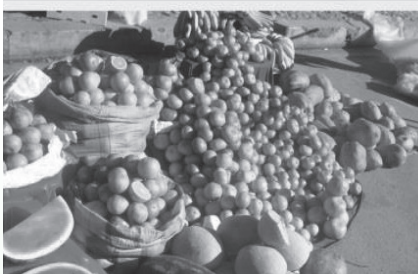
qhathuruwa  
sarañäni



Tatajaxa  
mä @ rumu  
alanitayna

#### Jumanakaxa

larankha,  
papaya  
alanipxata



Mamajaxa  
puquta  
alxiriwa sari

#### Jupanakaxa

chirimuya,  
pakaya  
apanipxani



Nayaxa  
musq'a  
achunaka  
alxasta

### QILLQAÑÄNI -ESCRIBAMOS

Aymara arunaka qillqasa **phuqhachañäni**. (Completemos las palabras en aymara).





Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
.....	(yo)	.....	(nosotros)
.....	(tú)	.....	(ustedes)
.....	(él)	.....	(ellos)
.....	(nosotros incluyente)	.....	(nosotros)

**PHISQĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 5**

**ANATAÑÄNI - JUGUEMOS**

**Sapa julli sutipampi waythapiyañäni.** (Unamos las imágenes con su nombre correspondiente).



awicha



achachila



mama



tata



yuqalla



imilla



asu wawa

## QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

.....	Bebé
.....	Niña
.....	Padre
.....	Madre
.....	Abuelo
.....	Abuela
.....	Niño

## SUXTĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 6

### ULLAÑÄNI - LEAMOS

**Aka qillqata ullañäni.** (Leamos el párrafo).

Wilamasixa, taqini mä utjawina jakasipki ukawa, sañäni: awki, tayka, jila, kullaka, achila, awicha, uka taypina kunaymani lurawinaka wawanakaxa yatiqaraki, jiliri masinakapa uñjasa ukhamata jach'a tamaru mantxañataki.

#### JISKHT' ANAKA

Tatamaxa qhuruti?

Mamamaxa yatichiriti?

Jach'atamaxa jakaskiti?

Awichamaxa suma jaqiti?

Jilamaxa warminiti?

Kullakamaxa utjiti?

#### JAYSAWI

jisa  janiwa

jisa  janiwa

jisa  janiwa

jisa  janiwa

jisa  janiwa

jisa  janiwa



**Wila masi jamuqañäni. (Dibujemos a nuestra familia)**

**Tata**

Tatamaxa kawkhansa irnaqixa?

.....  
.....

**Mama**

Mamamaxa p'isqi phayiriti?

.....  
.....

**Jila**

Jilamaxa piquta anatiriti?

.....  
.....

**Kullaka**

Kullakamaxa qawqha maranisa?

.....  
.....

**PAQALLQÛRI LURAWI - ACTIVIDAD 7**

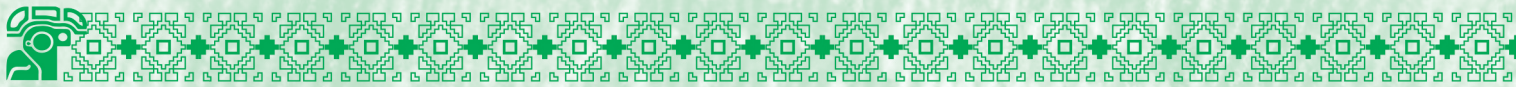
**YANT'A ARUSKIPAWI TUQI TAQPACHA YATIQATA UÑACHT'AYAÑATAKI YANT'AÑÄNI.**

*PRACTIQUEMOS TODO LO APRENDIDO EN UNA DRAMATIZACIÓN.*

**Aka qillqata sumpacha ullasa panikama yant'añäni.**

Kimsa qallqu armirjawiwa, **nayaxa** qhathuruwa saraxa ch'uqi aliri \_Jumanakaxa\_ jawa-sa, apilla alanipxata. \_Jupanakaxa\_ phayapxaniwa. *(Son las ocho de la mañana yo iré a la feria a comprar papa, ustedes comprarán haba, oca y ellos cocinarán).*





## KIMSAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 8

### ARUNAKA - VOCABULARIO

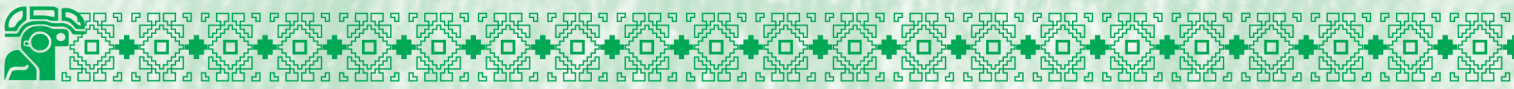
#### WILA MASI - LA FAMILIA

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Tata	Papá	Taykch'i	Suegra
Mama	Mamá	Awkch'i	Suegro
Achachila	Abuelo	Allchhi	Nieto/a
Awicha	Abuela	Ipala	Tía
Yuqalla	Niño	Lari	Tío
Imilla	Niña	Tullqa	Yerno
Phuchha	Hija	Yuxch'a	Yerna
Yuqa	Hijo	Ichutata	Padrino
Jiliri yuqa	Hijo mayor	Ichumama	Madrina
Jiliri phuchha	Hija mayor	Wawa	Hijo, hija, niño, niña
Sullkiri yuqa	Hijo menor	Asu wawa	Bebé
Sullkiri phuchha	Hija menor	Markamasi	Paisano/a
Jisk'a tata	Tío, hermano menor de los padres	Munata	Enamorado/a
Jisk'a mama	Tía, hermana menor de los padres	Parlata	Novio/a
Jach'a tata	Tío, hermano mayor de los padres	Ijma	Viudo/a
Jach'a mama	Tía, hermana mayor de los padres	Wajcha	Huérfano/a



# IRNAQAWINAKASA NUESTRO TRABAJO





# PAYÏRI T'AQA

## IRNAQAWINAKASA - NUESTRO TRABAJO



### MAYÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 1

#### IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS

- María ukatxa Julia kullakanakana aymara aruskipawipa ist'añäni. (*Escuchemos la conversación de las hermanas María y Julia*).

#### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'añäni**. (*Practiquemos la conversación*).

#### ARUSKIPAWI

Aski urukipana  
kullaka María

Kawksa  
saraskta

Kawkinsa  
irnaqta

Nayaxa, mä  
yatiqaña utana  
irnaqarakta

Jisa ukaruwa saraskta,  
jikisiñkama

Jikisiñkamaya  
kullaka

Aski urukipanaya  
kullaka Julia

Aynacha  
Irnaqiriwa  
saraskta

Yaticha Kamana  
ukana irnaqta,  
jumasti

Ukjamaxa ukaruti  
saraskta



## PAYİRI LURAWI - ACTIVIDAD 2

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

- María ukatxa Julia kullakanakana Aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa qillqañäni. (*Escribamos las palabras que faltan a la conversación de las hermanas María y Julia*).

### ARUSKIPAWI

Aski .....kullaka  
María

.....  
.....  
.....  
irnaqta

.....  
.....



.....urukipanaya .....  
..... Julia

.....  
.....

.....  
..irnaqta, ..... ..

Ukjamaxa .....  
.....

## KIMSİRI LURAWI - ACTIVIDAD 3

### AYMARA ARUSATA YATXATAÑÄNI. (CONOZCAMOS NUESTRO IDIOMA)

### ARU MAYJT'AYIRI ARUNAKA UÑT'AÑÄNI. CONOZCAMOS LOS ADVERBIOS.



Aymara arunxa aka arunakaxa lurayirinakaru, qhanañchirinakaru ukhamaraki yaqha aru mayjt'ayirinakarus mayjt'ayi, ukatxa jilpachaxa uka arunakata nayraxaruwa qillqasi.

Jichhaxa **pachawjata mayjt'ayirinaka** uñt'añäni

Mayjt'ayiri – Adverbio	
Pachawjata mayjt'ayirinaka - Adverbio de lugar	
AYMARA	CASTELLANO
Akana	Aquí
Akjana/akjaru	Acá
Ukjana/ukjaru	Ahí
Aynacha	Abajo
Nayraqata	Adelante
Kawkiru	A dónde
Khäna/khayana/khayjana	Allá/allí
Manqha	Adentro

Mayjt'ayiri – Adverbio	
Pachawjata mayjt'ayirinaka - Adverbio de lugar	
AYMARA	CASTELLANO
Anqa	Afuera
Jak'a	Cerca
Jaya	Lejos
Qhipäxa	Atrás
Pata/patxa/patäxa	Encima
Uñkatasi/khurkata	Enfrente
Kawkina	Dónde
Manqha	Dentro



## PUSĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 4

**AYMARA ARUTA ARUNAKA ARSUÑĀNI.** PRONUNCIACIÓN DE PALABRAS AYMARAS.

### IST'AÑĀNI - ESCUCHEMOS

**Aymara arsunaka sumpacha ist'añāni.** (Escuchemos bien la pronunciación en aymara).

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Chukuña	Sentarse de cuclillas	Ch'ukuña	Cocer
Chhuxuraña	Orinar	Ch'uxuña	Toser
Chhaxrasiña	Peinarse	Ch'axwaña	Pelear
Chhalaña	Intercambiar	Ch'allaña	Rociar
Chhamtaña	Granular	Ch'amt'aña	Esforzar
Chhaqhayaña	Hacer perder	Ch'aqayaña	Hacer gotear

### YANT'AWI - PRÁCTICA

**Aka lurawinakata amuyt'asa ullañāni.** (Leamos las oraciones sobre las actividades que realizan).

Jilatata ñik'uta  
**khuchhuriwa**



Kullakaxa  
ñik'uta  
**chhaxiriwa**

Jilatata  
k'añasku  
**q'iwiriwa**



Jilatata  
**ch'ukuriwa**

Jilatanakaxa  
**anatirixiwa**



Kullakaxa  
manq'a  
**phayiriwa**

### QILLQAÑĀNI - ESCRIBAMOS

**Aymara arunaka qillqasa phuqhachañāni.** (Completemos las palabras en aymara).



Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
.....	Sentarse de cuclillas	.....	Cocer
.....	Orinar	.....	Toser
.....	Peinarse	.....	Pelear
.....	Intercambiar	.....	Rociar
.....	Granular	.....	Esforzar
.....	Hacer perder	.....	Hacer gotear

### YANT'AWI - PRÁCTICA

**Aymara amuyunaka phuqhachasa qillqañäni.** (Escribamos completando las oraciones en aymara).

Jilatata .....  
.....



Kullakata .....  
.....

Jilatata .....  
.....



Jilatata .....  
.....

Jilatanakata  
.....



Kullakata manq'a  
.....

### PHISQ'IRI LURAWI - ACTIVIDAD 5

#### ANATAÑÄNI - JUGUEMOS

Aymara arunaka jullinakampi wikuchasa jikisiyañäni. (Unamos con una flecha las palabras con las imágenes).



## WIKUCHAÑÑANI - UNAMOS

K'añasku Q'iwiri



Manq'a Phayiri

Anatiri



Ñik'uta Chhaxriri

Ñik'uta Khuchhuri



Ch'ukuri

YANT'AÑÑANI - PRACTIQUEMOS	
Aymara	Castellano
Ñik'uta khuchhuri	Peluquero
Ñik'uta chhaxriri	Peinadora
K'añasku q'iwiri	Chofer de minibús
Ch'ukuri	Costurero
Manq'a phayiri	Cocinera
Anatiri	Jugador

QILLQAÑÑANI - ESCRIBAMOS	
Aymara	Castellano
.....	Peluquero
.....	Peinadora
.....	Chofer de minibús
.....	Costurero
.....	Cocinera
.....	Jugador

## SUXTIRI LURAWI - ACTIVIDAD 6

### ULLAÑÑANI - LEAMOS

**Aka qillqata ullañani.** (Leamos el párrafo).

Jach'a markanakanxa jilata kullakanakaxa kunaymani lurawinakana irnaqapxi, sapa mayni markana utt'ata utanakana irnaqiri, manq'a phayiri, ch'ukuri, yatichiri, aycha aljiri, ñik'uta khuchhuri, ñik'uta chhaxriri, aljiri, juk'ampinakana irnaqapxi. Markasana, ayllunakasanxa irnaqawixa uywa uywañampi, yapu yapuchaña, challwa katuña, kawkhana utt'atasa ukarjama lurawinaka phuqhatawa, ukaruxa ayni ukhamaraki mink'a wali sartayataraki.

## JISKHT'ANAKA - PREGUNTAS

**Jiskt'anakarjama jaysasa amuyunaka qillqañani.**

1. Awkimaxa kawkhansa irnaqi?

.....

2. Taykamaxa kunsu luri?

.....

3. Jilamaxa kunansa irnaqi?

.....

4. Kullakamaxa kunsu luri?

.....

## Jullinaka uñxatasa kuna luririsa uka qillqañäni.

.....



.....

.....



.....

.....



.....

## PAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 7

**YANT'A ARUSKIPAWI TUQI TAQPACHA YATIQATA UÑACHT'AYAÑATAKI YANT'AÑÄNI.**  
*PRACTIQUEMOS TODO LO APRENDIDO EN UNA DRAMATIZACIÓN.*

**Aka qillqata sumpacha ullasa panikama yant'añäni.**

Kullaka María ukatxa kullaka Julia jupanakaxa Chukiyawu markana jikisipxi ukatxa markachirinakana lurawinakapxata aruskipapxi. (María y Julia se encuentran en la ciudad de La Paz y observando dialogan sobre las actividades a las que se dedican los habitantes de esta ciudad).

## KIMSAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 8

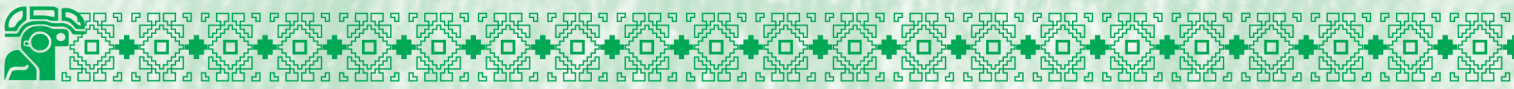
### ARUNAKA - VOCABULARIO

LURAWINAKASA (NUESTRAS ACTIVIDADES)	
AYMARA	CASTELLANO
Arxatiri	Abogado
Utachiri/Uta luriri	Albañil
Q'iwiri	Chofer
Phayiri	Cocinero/a
Laka qulliri	Dentista
Qillqiri	Escritor
Anatiri	Jugador
Qulliri	Médico
T'una pichiri	Barrendero
Q'ipiri	Cargador
Yatiqiri	Estudiante
Ñik'uta khuchhuri	Peluquero
T'anta luriri	Panadero
Yatichiri	Profesor
Ch'ukuri	Sastre
Qullqi jakhuri	Contador

LURAYIRINAKA – VERBOS	
AYMARA	CASTELLANO
Irnaqaña	Trabajar
Arxataña	Defender
Utachaña	Hacer casa
Q'iwña	Conducir
Phayaña	Cocinar
Qullaña	Curar
Qillqaña	Escribir
Anataña	Jugar
Pichaña	Barrer
Q'ipiña	Cargar
Yatiqaña	Estudiar
Khuchhuña	Cortar (cabello)
Luraña	Hacer
Yatichaña	Enseñar
Ch'ukuña	Coser
Jakhuña	Contar

# IRNAQAÑA YÄNAKASA MATERIALES DE TRABAJO





# KIMSĪRI T'AQA

## IRNAQAÑA YĀNAKASA - MATERIALES DE TRABAJO

### MAYĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 1

#### IST'AÑĀNI - ESCUCHEMOS

- María ukatxa Julia kullakanakana Aymara aruskipawipa ist'añāni. (Escuchemos la conversación de las hermanas María y Julia).

#### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa yant'añāni. (Practiquemos la conversación).

#### ARUSKIPAWI



Aski

urukipana  
kullaka María

Irnaqañataki  
yānaka aliri  
sarañāni

Larama wayuña, arumi  
qillqaña panka, wila ukata  
ch'iyara qillqañanaka,  
samini laphinaka, ch'uxña  
khithuña ukanaka alanixa

Ukjama mäki  
sarañani ukata  
ukampi irnaqañāni

Jisa sarañaniya  
kullaka

Aski

urukipanaya  
kullaka Julia

Walikiwa  
kunanaksa  
alaniñāni

Nayaxa Janq'u qillqaña  
panka, wila ukata larama  
qillqañanaka, ch'uxña  
phiskhuña, ch'iyara  
wayuña ukanakaki  
alanirakixa

### PAYĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 2

#### QILLQAÑĀNI - ESCRIBAMOS

KUNANAKASA WAWANAKANA YATIQAÑA UTARU SARAÑATAKI WAKISI UKANAKATA YATXATAÑĀNI.

- María ukatxa Julia kullakanakana Aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa **qillqañāni**. (Escribamos las palabras que faltan a la conversación de las hermanas María y Julia).



Aski .....  
kullaka María

.....urukipanaya  
.....  
..... Julia

.....  
.....  
.. sarañäni

.....  
.....  
.....

Larama wayuña, ...  
.....  
.....

Nayaxa .....  
.....  
.....

ukjama .....  
.....  
.....

Jisa  
.....  
.....



### KIMSĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 3

- **AYMARA ARUSATA YATXATAÑÄNI.** CONOZCAMOS NUESTRO IDIOMA.

**UÑACHAYIRI SUTILANTINAKA UÑT' AÑÄNI.** CONOZCAMOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.



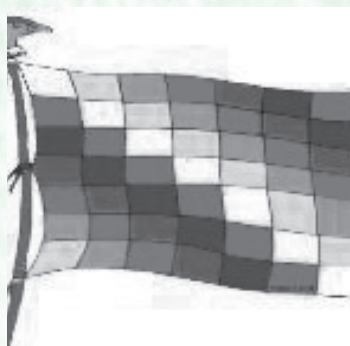
Aka uñachayiri suti lantinakaxa jayankiti, jak'ankicha uka yänakana, uywanakana ukhamaraki jakirinakarawa uñachayiri, aymara arunxa akirinakawa uñachayirinakaxa.

UÑACHAYIRI SUTI LANTINAKA (Pronombres demostrativos)		
AYMARA	CASTELLANO	Uñancha (Ejemplos):
<b>Aka</b>	Este, esto, esta, aquí	<b>Akaxa</b> Janq'u qillqaña pankawa
<b>Uka</b>	Ese, esa, eso, allí	<b>Ukaxa</b> Wila qillqañawa
<b>Khaya</b>	Aquel, aquello, aquella, allá	<b>Khayaxa</b> Ch'umphi wayuñawa
<b>Khuri</b>	Más allá	Larama qillqaña <b>Khuri</b> jilatankiwa





## WIPHALANA SAMINAKAPA



Wila	<input type="text"/>
Arumi	<input type="text"/>
Q'illu	<input type="text"/>
Janq'u	<input type="text"/>
Chuxña	<input type="text"/>
Larama	<input type="text"/>
Kulli	<input type="text"/>

## IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS

- Lucia ukatxa Julieta kullakanakana Aymara aruskipawipa ist'añäni. (*Escuchemos la conversación de las hermanas Lucia y Julieta*).

## YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'añäni**. (*Practiquemos la conversación*).

Jiskht'aña

Jaysaña

**Aka** qillqaña  
Pankanakaxa  
kuna saminisa



Aka qillqaña  
pankanakaxa:  
larama, q'illu,  
wila saminakaniwa

Uka imilla  
wawana q'ipiña  
wayaqapaxa kuna  
saminisa



Uka Imilla wawana  
q'ipiña wayaqapaxa  
wila saminiwa

Khaya qillqañaxa  
kuna saminisa

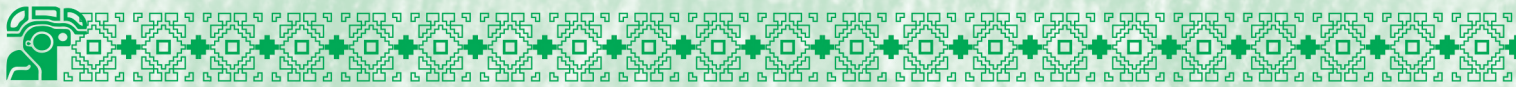


**Uka** qillqañaxa  
wila saminiwa

Khuri qillqañaxa  
kuna saminisa



Uka qillqañaxa  
q'illu saminiwa  
ukatxa ch'iyara  
qillqiriwa



## QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

- Lucia ukatxa Julieta kullakanakana Aymara aruskipawiparjama arunaka phuqha-chasa **qillqañäni**. (*Escribamos las palabras que faltan a la conversación de las hermanas Lucia y Julieta*).

Jiskht'aña

Jaysaña

.....

.....

kuna saminisa



.....

pankanakaxa:

saminakaniwa

.....imilla wawana

.....

kuna saminisa



.....imilla wawana

.....

saminiwa

.....kuna

saminisa



..... qillqañaxa

.....

saminiwa

.....

.....

kuna saminisa



..... qillqañaxa

.....

ukatxa.....

..... qillqiriwa

## PUSÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 4

AYMARA ARUTA ARUNAKA ARSUÑÄNI. (PRONUNCIACIÓN DE PALABRAS AYMARAS)

## IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS

Aymara arsunaka sumpacha ist'añäni. (*Escuchemos bien la pronunciación en aymara*).

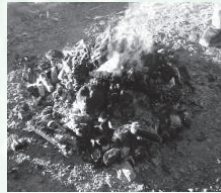
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Thantha	Viejo (ropa)	T'ant'a	Pan
Tuyuña	Andar en agua	Tuyuña	Volar
Tuta	Oscuro (noche)	Thutha	Polilla
Takichaña	Pisotear	Thakhichaña	Hacer camino
Thaqhaña	Buscar	T'aqaña	Destetar
Tukuña	Terminar	Thuquhuña	Bailar



## YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka **ullañäni**. (*Leamos las oraciones en aymara*).

**Khuri**  
Phichhataxa  
**qhillawa** tukuski



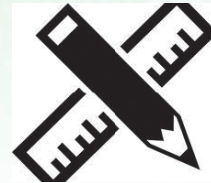
**Ukaxa q'illu**  
qillqaña  
pankawa



**Khayana**  
**Chhijchhixa**  
**janq'ukiwa**  
**chhijchhinti**



**Ukaxa**  
**ch'iyara**  
qillqañawa



**Ukaxa ch'uxña**  
lurawinaka qillqaña  
pankawa



## QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

Aymara arunaka qillqasa phuqhachañäni. (*Completemos las palabras en aymara*)

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
.....	<i>Viejo (ropa)</i>	.....	<i>Pan</i>
.....	<i>Andar en agua</i>	.....	<i>Volar</i>
.....	<i>Oscuro (noche)</i>	.....	<i>Polilla</i>
.....	<i>Pisotear</i>	.....	<i>Hacer camino</i>
.....	<i>Buscar</i>	.....	<i>Destetar</i>
.....	<i>Terminar</i>	.....	<i>Bailar</i>

.....  
tukuski



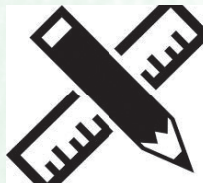
**Ukaxa**  
.....



.....  
**chhijchhinti**

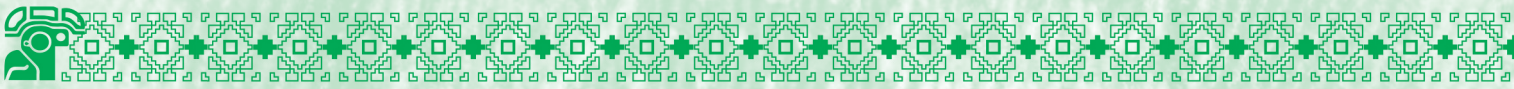


.....  
qillqañawa



.....  
.....





## PHISQIRI LURAWI - ACTIVIDAD 5

### ANATAÑANI - JUGUEMOS

Aymara arunaka thaqhañani. (Busquemos en la sopa de letra las palabras en aymara).

#### THAQHAÑANI - BUSQUEMOS

C	S	L	K	U	L	L	I
V	J	A	N	Q'	U	A	Ñ
N	R	R	B	I	U	R	A
K	K	A	V	L	T	U	S
M	P	M	X	L	R	M	C
M	O	A	Z	U	E	I	W
C	H'	U	X	Ñ	A	B	I
L	E	K	B	J	S	N	L
S	F	C	L	N	W	M	A

#### YANT'AÑANI - PRACTIQUEMOS

Wila	<input type="text"/>	Rojo
Arumi	<input type="text"/>	Anaranjado
Q'illu	<input type="text"/>	Amarillo
Janq'u	<input type="text"/>	Blanco
Chuxña	<input type="text"/>	Verde
Larama	<input type="text"/>	Azul
Kulli	<input type="text"/>	Morado

#### QILLQAÑANI - ESCRIBAMOS

.....	Rojo
.....	Anaranjado
.....	Amarillo
.....	Blanco
.....	Verde
.....	Azul
.....	Morado

## SUXTIRI LURAWI - ACTIVIDAD 6

### ULLAÑANI - LEAMOS

Aka qillqata ullañani. (Leamos el párrafo).

Wiphalaxa Qullasuyu markanakana ukhamaraki ayllunakana uñañchapawa, saminakapaxa intina qhant'apana janq'u urpumpina kürmi utt'ayatawa, ukaxa taqpacha markachirinakana waqaychatarakiwa, aka utt'ayawixa taqpacha markanakana ayllunakana utt'awiparu uñtatarakiwa. Kuna pachatixa wiphala jykattana laphapiyañataki ukjaxa taqiniwa mä wawaki JALLALLA sasa arsupxaraki.

#### JISKHT' ANAKA

Uka wila pankaxa jumankiti?

jisa

janiwa

Uka larama qillqaña pankaxa jupankiti?

jisa

janiwa

Uka q'ipiña wayaqaxa wilati?

jisa

janiwa

Uka ch'iyara qillqañaxa nayankiti?

jisa

janiwa

#### JAYSAWI

### Jullinaka uñxatasa jiskt'anakarjama jaysasa qillqañani



Uka qillqaña pankanakaxa kuna saminisa?

.....



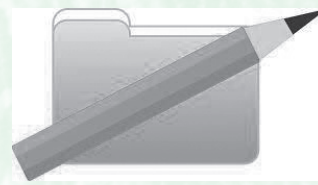
Uka q'ipiña wayaqaxa kuna saminisa?

.....





Khaya qillqaña kuna saminisa?



Khuri qillqañaxa kuna saminisa?

### PAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 7

**YANT'A ARUSKIPAWI TUQI TAQPACHA YATIQATA UÑACHT'AYAÑATAKI YANT'AÑÄNI.**  
(PRACTIQUEMOS TODO LO APRENDIDO EN UNA DRAMATIZACIÓN)

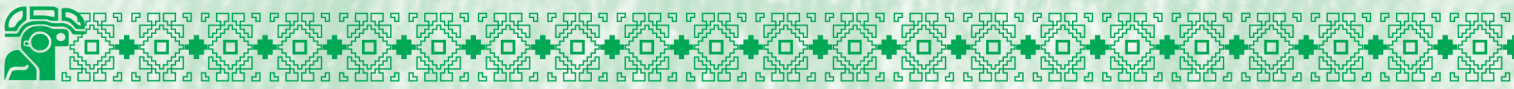
**Aka qillqata sumpacha ullarasa panikama yant'añäni.**

Kullaka María ukatxa kullaka Julia jupanakaxa yatiqaña utana jikthaptaxi, ukatxa yatiqaña yänakata taykanakapaxa alankatana ukanakata aruskipapxi (María y Julia se encuentra en la Unidad Educativa y conversan sobre los útiles escolares que compraron sus madres).

### KIMSAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 8 ARUNAKA - VOCABULARIO

YÄNAKA – Materiales			
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
K'illima qillqaña	Lápiz	Laphi	Hoja
Phiskhuña	Goma	Tinta qillqaña	Bolígrafo
Khithuña	Tajador	Q'uma qillqaña panka	Carpeta
Panka	Libro	Chiqañchiri	Regla
Aru pirwa	Diccionario	Khuchhuña	Tijera
Sinilla chiqachaña	Escuadra	Churu tupuña	Transportador
Jamuqa laphi	Lámina	Atamiri/jathamira	Computadora
Qillqaña panka	Cuaderno	Muyuchiri	Compás
Samini qillqaña	Lápiz de color	Lip'iyaña/map'a	Pegamento

SAMINAKA – Colores			
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Janq'u	Blanco	Arumi	Anaranjado
Q'illu	Amarillo	Ch'umphi	Café
Wila	Rojo	Sajuna	Celeste
Ch'uxña	Verde	Ch'ixi	Gris
Larama	Azul	Ch'iyara	Negro
Kulli	Morado	Uqi	Plomo



# SAPÜRÜ LURAWI

## ACTIVIDADES COTIDIANAS







# PUSÏRI T'AQA

## SAPÛRU LURAWINAKA - ACTIVIDADES COTIDIANAS

Manq'a phayiri



Isi t'axsiri



## MAYÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 1

### IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS

- Juana ukatxa José jilatampi Aymara aruta aruskipawipa ist'añäni. (Escuchemos la conversación de la hermana Juana y del hermano José)

### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa yant'añäni. (Practiquemos la conversación).

### ARUSKIPAWI

Aski urukipana  
kullaka Juana

Utana wasüruxa  
kunsa lurta

Nayaxa warmijampi  
isinaka t'axsupta

Walikiwa kullaka,  
jikisiñkama



Aski urukipanaya  
jilata José

Nayaxa chachajampi  
manq'a phayasipta,  
jumasti

Ukhama  
yanapañapuniwa

Jikisiñkamaya jilata



## PAYİRI LURAWI - ACTIVIDAD 2

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

#### SAPÜRÜ LURAWITA YATXATAÑÄNI

- Juana kullakampi ukatxa José jilatampi Aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa qillqañäni. (Escribamos las palabras que faltan a la conversación de la hermana Juana y del hermano José).

#### ARUSKIPAWI

.....  
.....Juana

.....  
..... lurta

Nayaxa .....  
.....

Walikiwa, .....  
.....



.....Jose .....  
.....

Nayaxa .....  
.....

.....  
yanapañapuniwa

..... jilata

## KIMSİRI LURAWI - ACTIVIDAD 3

- AYMARA ARUSATA YATXATAÑÄNI - CONOZCAMOS NUESTRO IDIOMA

Sikt'aña/jiskt'aña ukhamaraki pachxata chiqanchiri mayjt'ayiri arunaka uñt'añäni. (Conozcamos los y adverbios de tiempo).



Aymara arunxa pachxata chiqañchiri mayjt'ayiri, kawkhansa kuna lurawinakasa phuqhasini taqi ukanaka qhanañchi.

Pachxata chiqanchiri mayjt'ayiri (adverbios de tiempo)	
Ukata	<i>Después</i>
Jichhüru	<i>Hoy</i>
Jayp'u	<i>Tarde</i>
Qharayp'u	<i>Mañana por la tarde</i>





### ARUSKIPAÑANI - CONVERCEMOS

Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'añani**. (*Practicemos la conversación*).

Aski urukipana jilata  
Juan

Jichhamanthiti  
purinta

Arumanthiti sarxäta

Walikiwa jilata  
jikisiñkama



Aski urukipanaya  
jilata José

Masayp'uwa purinta

Janiwa, jaypuruxa  
sarxakiwa

Jikisiñkamaya jilata

### QILLQAÑANI - ESCRIBAMOS

- Mario jilatampi ukatxa Juan jilatampi aymara aruskipawiparjama arunaka phuqachasa qillqañani. (Completemos las palabras que faltan a la conversación).

### ARUSKIPAWI

.....kunjamasktasa

kunsa .....

Jayp'u .....

.....



.....walikistwa

Jichhuru, .....

Janiwa, .....

.....

## PUSĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 4

**AYMARA ARUTA ARUNAKA ARSUÑĀNI.** (PRONUNCIEMOS LAS FONEMAS **k, kh, k'**)

**LAXRA CHINJANAKA, SAWINAKA, LUP'IWINAKA, CHAPARA ARU IST'AÑĀNI.** (ESCUCHEMOS LOS TRABALENGUAS, DICHOS, PENSAMIENTOS Y POESÍA)

Aymara arsunaka sumpacha **ist'añāni.** (**Escuchemos** bien la pronunciación en aymara).

### **Laxra chinjanaka - Trabalenguas**

- ✓ Khakha kullakaxa khuyusisawa kimsa kusi kusiru kusisiyatayna.
- ✓ Kunturixa k'umu k'ullu k'uthasawa k'umu kupi kayu k'uphatatasitayna.

### **Sawinaka - Dichos**

- ✓ Janiwa urukama ikiñati, lap'awa aqanfiri siwa.
- ✓ Janiwa wara waranakaxa jakhuñati, ukhja wawaniñawa siwa.

### **Lup'iwinaka - Pensamiento**

- ✓ Qhipha nayra uñtasawa sarnaqaña.
- ✓ Pachanikasaxa kunasa lurkañawa qalasa ch'iwiru irkatkaña, ch'iwitxa lupiru iraqkañawa.

### **Chapara aru - poesía**

#### **QULLASUYU MARKA**

*Qullasuyu marka*

*Qullasuyu markanktanwa*

*Aymara markaxa*

*Aymara aruta arst'asiri.*

*Aymara markana qamasiri*

*Jila kullakanaka, ch'ullqhi chuymani*

*Ch'ikhi amuyuni ukhamatanwa*

*Wali qamasani aymara markatanwa.*

*Aymara munata markaxatawa*

*Jumawa ch'axwawaytaxa*

*Ch'amampi uka anqaxa jaqinakaru*

*Saykatawaytaxa.*

*Jichhurunakanxa wakt'istuwa*

*Muxsa aymara aruta arsusiña*

*Lup'iwisa, sarawinakasa qhanañchayxaña*

*Aymara markasa sarantayxañataki.*

**(fmc)**

## YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka ullañäni. (Leamos las oraciones en aymara).

Awichaxa manq'a  
phayi



Kullakajaxa  
awicharu manq'a  
phayaña yanapani

Jichhüruxa,  
kullakaxa isi  
t'axsani



Yuqapaxa  
isi t'axsaña  
yanapani

Jilataxa junt'u  
utana t'ant'a  
luraski



Jupanakaxa  
qharayp'uxa  
t'ant'a aljapxani

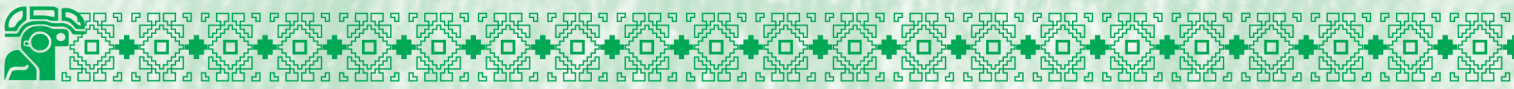
## QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

Aymara arunaka qillqasa phuqhachañäni. (Completemos las palabras en aymara)

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
.....	Comida	.....	Hoy
.....	Cocinar	.....	Mañana por la tarde
.....	Ayudar	.....	Tarde
.....	Lavar	.....	Después

## YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka phuqhachasa qillqañäni. (Escribamos completando las oraciones en aymara).



Awichaxa

.....



Kullakajaxa .....

.....

Jichhüru, .....

.....



.....

.....

yanapani

Jilataxa .....

.....

.....



.....

.....

..... aljapxani

### PHISQHÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 5

### ANATAÑÄNI - JUGUEMOS

Sapa julliru sutipa aymarata qillqañäni. (A cada imagen coloquemos su nombre en aymara).



.....



.....



.....



.....



.....



.....



.....



.....



.....



.....



.....



.....



Aymara arunaka thaqhañäni. (Busquemos en la sopa de letra las palabras en aymara).

### THAQHAÑÄNI - BUSQUEMOS

T	Y	A	P	U	C	H	I	R	I	M	U	N	I	N	Ñ
H	Q	W	Q	U	L	L	Q	I	J	A	K	H	U	R	I
U	H	Y	A	Y	C	H	A	A	L	X	I	R	I	L	K'
Q	U	A	K'	U	T	A	C	H	I	R	I	H	H	R	U
H	L	T	A	A	Y	Q	I	L	L	Q	I	R	I	Q	T
U	L	I	N	P	I	W	I	R	I	Q	I	T	A	Y	A
R	I	R	A	R	I	R	I	R	I	P	I	Q'	I	A	C
I	R	I	U	I	I	R	R	R	I	I	A	I	R	N	H
N	I	W	A	T	I	S	I	R	I	C	L	W	I	A	H
A	A	J	A	T	N	A	Y	R	A	H	X	I	L	P	A
S	R	N	I	U	O	C	A	M	Q	I	I	R	L	I	X
A	A	P'	Y	P	T	A	H	S	I	R	R	I	Y	R	R
A	L	A	K	I	P	A	P	A	N	I	I	Y	A	I	I
T'	A	X	S	U	R	I	O	P	Q	R	S	Y	J	A	R
K'	U	L	L	U	K	H	I	T	H	U	R	I	R	T	I
T	I	R	U	H	H	C	U	H	K	A	T	U	K'	I	Ñ
C	H'	U	K	U	R	I	Y	A	P	U	C	H	I	R	I

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....
11. ....
12. ....
13. ....
14. ....
15. ....
16. ....
17. ....
18. ....
19. ....
20. ....

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Utachiri	Albañil	Aycha Alxiri	Carnicero
Uywa uywiri	Ganadero	Anatiri	Jugador
Sawuri	Tejedor/A De Aguayo	Yapuchiri	Agricultor
P'itiri	Tejedor/A De Chompa	Yatiqiri	Estudiante
Q'ipiri	Cargador/A	Qullqi Jakhuri	Contador
Phayiri	Cocinero/A	K'ullu Khithuri	Carpintero
Qhulliri	El Que Ara	Thuqhuri	Danzante
Yatichiri	Profesor	Jaylliri	Cantante
Ch'ukuri	Sastre	Ñik'uta Chhaxhiri	Peinador/a
Q'iwiri	Conductor	Yanapiri	Ayudante
Alxiri	Vendedor	T'anta Luriri	Panadero
Pichiri	Barrendero	Alakipa	Comerciante
Qillqiri	Escritor	Ñik'uta Khuchhuri	Peluquero
Yatiri	Sabio	T'axsuri	Lavandera





# QHATHUTA ALAÑA COMPRAMOS EN EL MERCADO





# PHISQÏRI T'AQA

## QHATHUTA ALAÑA - COMPRAMOS EN EL MERCADO



### MAYÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 1 IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS

- Felipa ukatxa Juana kullakanakana Aymara aruskipawipa ist'añäni. (Escuchemos la conversación de las hermanas Felipa y Juana).

### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa yant'añäni. (Practiquemos la conversación)

### ARUSKIPAWI

Kamisaki kullaka  
Felipa qhathu saratati

Kamisaki kullaka  
Juana jïsa sarawa

Kuna pachasa  
sarataxa

Tunka chikatani  
armirjawa saraxa

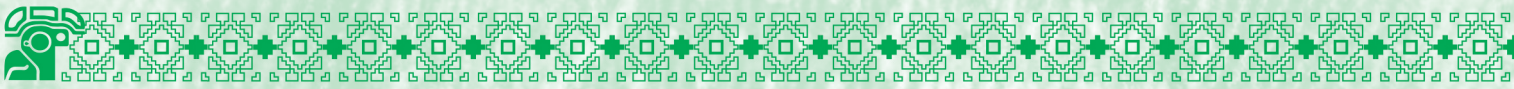
Kuna achunaksa  
alanitaxa

Alaniwa: ch'uqi,  
apilla, jawasa,  
aycha, ukanaka  
alanixa

Ukhamaxa mäki  
qhathuru sarañäni

Jisa mäki sarañäni





## PAYİRI LURAWI - ACTIVIDAD 2

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

#### QHATHUTA YATXATAÑÄNI

- **Felipa** ukatxa **Juana** kullakanakana Aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa **qillqañäni**. (*Escribamos las palabras que faltan a la conversación de las hermanas Felipa y Juana*).

#### ARUSKIPAWI

Kullaka .....kunsa  
jichhuruxa phayata

Kunanaksa saxta pha-  
yañataki a.....xa

Nayaxa  
.....  
phayaxa

Alaniwa: iwija aycha, .....  
.....



Jichhuruxa saxta  
ph.....

Alaniwa: wayk'a,  
wallpa aycha,  
.....  
jumasti?

Ukatakixa kunanaksa  
a.....xa

Ukhamaxa mäki  
qha.....sarañäni

## KIMSİRI LURAWI - ACTIVIDAD 3

### AYMARA ARUSATA YATXATAÑÄNI. CONOZCAMOS NUESTRO IDIOMA.

#### SUTINAKA - SUSTANTIVOS



Aymara arunxa apnaqasiwa sutinchañataki jaqinaka, uywanaka, yänaka ukhamaraki markanakana ayllunakana, jawiranakana, qullunakana uraqina sutinakapa.  
Jichhaxa sutinaka uñt'añäni.  
..



## SUTINAKA

(SUSTANTIVO O NOMBRE)

- ✓ **Chiqa sutinaka** - Nombres propios

AYMARA SUTINAKA NOMBRES NATIVOS	
MUJERES	VARONES
Antawara	Amaru
Ch'askañawi	Chimpu
Illa	Illapa
Irpa	Inti
Ispalla	Iru
Kantuta	Khunu
Luli	Makhuri
Mayra	Pachakuti
Panqara	Qarqa
Qhanachuyma	Qintu
Ururi	Qulla
Wara	Wari

- ✓ **Kikipa sutinaka** (*nombres comunes de platos*)

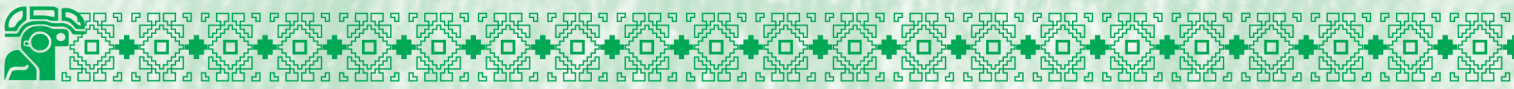
MANQ'ANAKANA SUTINAKA NOMBRES DE PLATOS	
AYMARA	CASTELLANO
Chuchuqa	Lagua granulado de cereales
Luxru	Caldo de cabeza
Phatanka wayk'ani	Ají de panza
K'iwcha wayk'ani	Chanfaina
Wallaqi	Caldo de pescado
P'isqi	Quinoa cocida
Phisara	Graneado de quinua
Chayru	Chuño machucado
Juchacha	Lagua
Ulluku wayk'ani	Ají de papa lisa
Ch'uqi wayk'ani	Ají de papa
Wila parka	Morcilla

## IST'AÑÄNI - ESCUCHEMOS

- Aymara aruskipawi **ist'añäni**. (*Escuchemos la conversación*).

## YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa yant'añäni. (*Practiquemos la conversación*)



Jiskht'aña

Jaysaña

Qhawqhampisa  
wallpa aycha  
alantaxa



Phisqa  
thunkampiwa  
alanta

Mä @ ch'uqixa  
qhawqhaskataynasa



Pusitunkampiwa  
mä @ ch'uqi  
alasinwayta

Mä qutu ch'uñu  
chulluchaxa  
qhawqhaskisa

Mä qutu ch'uñu  
chulluchaxa phisqa  
waranqaskiwa

Janiti wila  
wayk'a jilpacha  
alasinwaykta



Janiwa natakikiwa  
alasinwayta

**QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS**

- Aka qillqatarjama arunaka puqhachañäni. (Completemos las palabras que faltan a la conversación).

Jiskht'aña

Jaysaña

Tatajaxa .....



.....  
.....

Mamajaxa .....



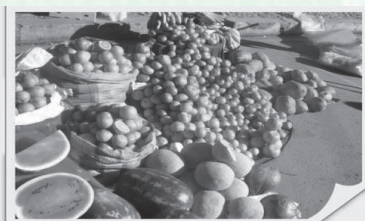
.....  
.....  
.....





Kullakajaxa .....

.....  
.....



.....  
.....  
.....

Jilajaxa .....

.....  
.....



.....  
.....  
.....

### PUSİRI LURAWI - ACTIVIDAD 4

**AYMARA ARUTA ARUNAKA ARSUÑÄNI.** (PRONUNCIEMOS LAS FONEMAS **q, qh, q'**)

**LAXRA CHINJANAKA IST'AÑÄNI.** (ESCUCHEMOS LOS TRABALENGUAS)

Aymara arsunaka sumpacha ist'añäni. (Escuchemos bien la pronunciación en aymara).

- ✓ **Q**amaqixa **q**ala **q'**iptasawa **q**unquri **q**hapxtayasitayna.
- ✓ **Q**amaqixa **q**añawa **q**hunasa **q'**añu **q**hu **q**ala **q'**asaqatayna.
- ✓ **Q**amaqixa **q**hach'u **q'**aphirasawa **q**hirqhis **q**hirqhis **q**unuyatayna.
- ✓ **Q**amaqixa **q'**awsillu **q'**awchisawa **q**hathuna **q**hachwa **q**hallantatayna.
- ✓ **Q**amaqixa **q'**uwa **q'**awchintasawa **q'**isuta **q'**isuta **q'**aqiri **q'**iriqitayna.
- ✓ **Q'**axataxa **q**hu **q**ala **q'**ipinaqasawa **q**anchisa **q**anchisa **q**urumnaqatayna.

### YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka ullañäni. (Leamos las oraciones en aymara).

Awichajaxa mä  
q'ipi ch'uñu  
apanitayna



Achilajaxa ch'uñu  
q'ipt'atawa  
liwisitayna

Siskuxa  
ch'uxña jawasa  
alanitayna



Ch'uxña  
jawasampi  
kisumpixa wali  
sumawa





Jiwasanakaxa  
uwasa  
alaniñäni



Jupanakaxa  
q'illu tunqu  
alanipxäni

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

Aymara arunaka qillqasa phuqhachañäni. (Completemos las palabras en aymara).

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
.....	Trigo	.....	lechuga
.....	Papa	.....	zanahoria
.....	arveja	.....	Repollo
.....	Chuño	.....	Nabo
.....	oca	.....	Pepino
.....	haba	.....	Rábano

### YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka phuqhachasa **qillqañäni**. (Escribamos completando las oraciones en aymara).

Jumaxa .....

.....



.....  
.....

Jupaxa .....

.....



.....  
.....

Jiwasaxa .....

.....



.....  
.....



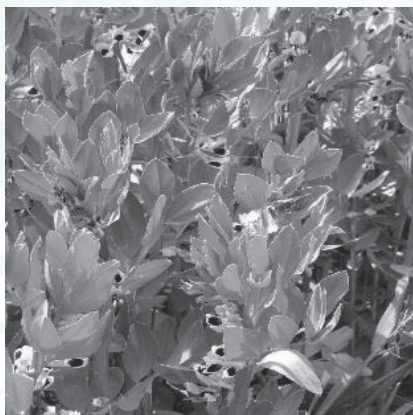


## PHISQĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 5

### JAYLLIÑÄNI - CANTEMOS

Aymara aruta **jaylliñäni** - **Cantemos** en aymara.

#### JUYRA PANQARA (Jaylliwi)



Jawasa panqara  
ch'uqi panqara  
wali sumawa uñtasi  
markaxana kullakita.

Quta iramansa  
jawira thiyansa  
panqarakiwa k'ajaski  
kusiñawa kullakita.



Waya ya yaya  
kuna chhijchhi  
kawki juyphi (tara)  
(n.q.a.)

**JAYLLIWITA INA SUTINAKA CHHIJLLASA QILLQANÄNI.** (ELIJAMOS LOS SUSTANTIVOS COMUNES DE LA CANCIÓN)

.....	Flor
.....	Papa
.....	Lago
.....	Rio
.....	Granizo
.....	Helada

## SUXTĪRI LURAWI - ACTIVIDAD 6

### ULLAÑÄNI - LEAMOS

Aka qillqata ullañäni. (Leamos el párrafo)

Qhatunxa taqikunawa alxañataki utji sañäni: ch'uqi, jawasa, ch'uñu, apilla juk'ampi-



naka. K'umara jakañatakixa ch'amanchiri manq'anakawa manq'asiña: p'isqi, k'ispiña, aku, ulluku, apilla, ukanaka.

**JISKHT' ANAKA**

Utamanxa k'ispiña manq'astati?

Jumaxa jupha juchhacha manq'iritati?

Aku phiri manq'iritati?

**JAYSAWI**

jisa  janiwa

jisa  janiwa

jisa  janiwa

**Jullinaka uñxatasa jiskt'anakarjama jaysasa qillqañani.**



Kuna achunaksa qhathuna alxapxi?

.....  
 .....



Kuna yänakasa qhathuna utji?

.....  
 .....

**PAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 7**

**YANT'A ARUSKIPAWI TUQI TAQPACHA YATIQATA UÑACHT'AYAÑATAKI YANT'AÑANI.**  
 (PRACTIQUEMOS TODO LO APRENDIDO EN UNA DRAMATIZACIÓN)

Aka qillqata sumpacha ullarasa panikama yant'añani.

Kullaka **Mayra** ukatxa kullaka **Panqara** jupanakaxa Altu Patana jikisipxi ukatxa qhathu sarañata aruskipapxi. (*Mayra y Panqara se encuentran en la ciudad de El Alto y dialogan sobre la feria*).

- Arumanthixa wali arumirjata qhathuru saraxa challwa alasiri, jumasti kunsa alanitaxa?  
 \_ Nayaxa ch'uqi, ch'uñu alxiriwa saraxa, ukhamaxa sarañaniwa kullaka.

**KIMSAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 8**

**ARUNAKA - VOCABULARIO**

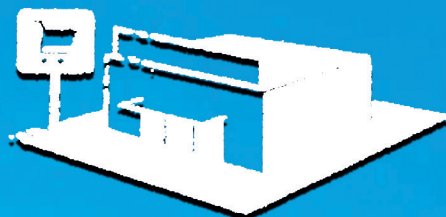
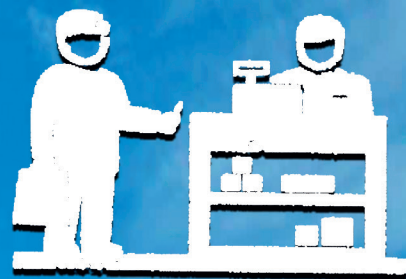
CHIQA SUTINAKA - PROPIOS			
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Jillimani	.....	Ch'ijini	.....
Chuqi apu	.....	Layqa quta	.....
Qala qutu	.....	Achachi qala	.....
Apumalla	.....	Qantutani	.....
Salustinu	.....	Lluxita	.....

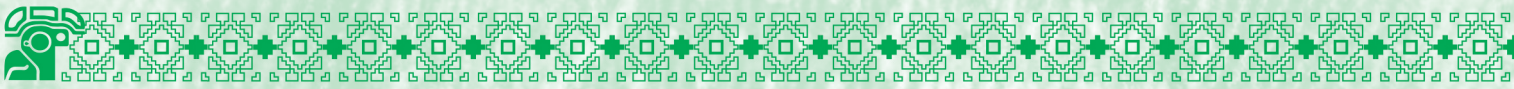
KIKIPA SUTINAKA - COMUNES			
tunqu	.....	k'usillu	.....
ulluku	.....	warapu	.....
jawasa	.....	tixti	.....
tarwi	.....	qhati	.....
apilla	.....	jamp'i	.....



# MARKASANA UTJIRINAKA

## LO QUE EXISTE EN NUESTRA CIUDAD





# SUXT'IRI T'AQA

MARKASANA UTJIRINAKA - LO QUE EXISTE EN NUESTRA CIUDAD



## MAY'IRI LURAWI - ACTIVIDAD 1

### IST'AÑANI - ESCUCHEMOS

- Wara kullakampi ukatxa Iru jilatampi Aymara aruskipawipa **ist'añani**. (*Escuchemos la conversación de la hermana Wara y de hermano Iru*).

### YANT'AWI - PRÁCTICA

- Aka qillqatarjama aruskipasa yant'añani. (Practiquemos la conversación).

## ARUSKIPAWI

Kamisaki jilata Iru

Aka markanxa  
k'añaskunakaxa  
ukataqipuniwa

Uka k'añaskunakana  
uxutapaxa jinchutsa  
uqart'ayituwa

Ukhamawa jilata  
jikisiñkama

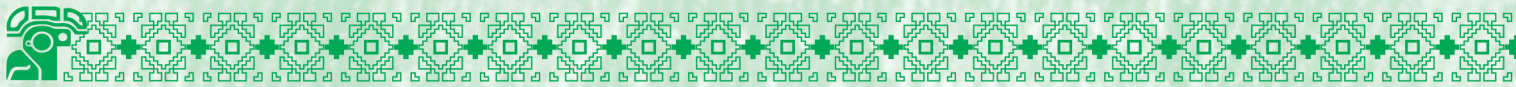


Kamisaki kullaka Wara

Jisa, ukhamawa kullaka

Ukhamawa, ukata  
pata tuqiru jakiriwa  
sarjaxa

Jikisiñkama kullaka



## PAYİRI LURAWI - ACTIVIDAD 2

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

MARKASANA UTJIRINAKAPATA YATXATAÑÄNI

Wara kullakampi ukatxa lru jilatampi, aymara aruskipawiparjama arunaka phuqhachasa qillqañäni. (Escribamos las palabras que faltan a la conversación de Wara e lru).

#### ARUSKIPAWI

.....  
.....lru

.....  
.....

.....  
.....

Ukhamawa .....  
.....



.....  
.....Wara

Waliki, .....  
.....

Jisa, .....  
.....

.....  
.....

## KIMSİRI LURAWI - ACTIVIDAD 3

AYMARA ARUSATA YATXATAÑÄNI. CONOZCAMOS NUESTRO IDIOMA.

**K'ACHACHIRI MAYJACHIRI KUSACHSURI UKHAMARAKI K'ILA QILLQANAKA WALJAPTAYIRI UÑT'AÑÄNI.** CONOZCAMOS LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS Y EL SUFIJO PLURALIZADOR.



Aymara arunxa yänakaru k'achachi, mayjachi, kusachsu ukhamaraki kunaymana arunaka waljaru tukuyixa.

K'achachiri mayjachiri kusachsuri adjetivos calificativos		k'ila qillqanaka waljaptayiri sufijo pluralizador - naka
axtaña / ñaxtaña	feo	utanaka
jiwaki / k'ach'a	bonito	jaqinaka
jach'a	grande	k'añaskunaka
jisk'a	pequeño	uywanaka





## ARUSKIPAÑANI - CONVERCEMOS

- Aka qillqatarjama aruskipasa **yant'añani**. (*Practicuemos la conversación*).

### ARUSKIPAWI

Kamisaki jilata **Illapa**

Walikistwa, jumasti

Jach'a markanakaxa  
jaqixa wali mirantatawa

Waliki, jikisiñkama jilata



Waliki jilata **Inti**  
kunjamasktasa

Nayaxa, ukhamaraki

Jisa, ukhamawa, janiwa  
irnaqawisa utjkiti

Jikisiñkama jilata

## QILLQANÑANI - ESCRIBAMOS

- Aka qillqatarjama arunaka puqhachañani. (Completemos palabras que faltan a la conversación).

.....  
..... **Illapa**

Walikistwa, jumasti

.....  
.....

.....  
.....



Waliki .....**Inti**  
.....

Nayaxa, ukhamaraki

Jisa, .....  
.....

.....  
.....

## PUSIRI LURAWI - ACTIVIDAD 4

### AYMARA SALLANAKA ARSUÑANI (PRONUNCIEMOS LAS FONEMAS x, j)

#### Laxra chinjanaka - Trabalenguas.

- ✓ Siskuxa **ax**llana as**xar**ayatawa **suxta suxu rixi rixi rixintatayna**.
- ✓ Sixtiti waynaxa **six**siswa **six**sisawa **suxana suxta llaxi llaxintatayna**.
- ✓ Jisk'a **jaq**ixa **ja**wasa **ja**wq'asawa **ja**saqisa **ja**saqisa **jump**'itatatayna.



K'achachiri mayjachiri kusachsuri - adjetivos calificativos		k'ila qillqanaka waljaptayiri - sufijo pluralizador - naka	
axtaña / ñaxtaña	feo	utanaka	casas
jiwaki / k'ach'a	bonito	jaqinaka	personas
jach'a	grande	k'añaskunaka	carros
jisk'a	pequeño	uywanaka	animales

### YANT'AWI - PRÁCTICA

Aymara amuyunaka ullañäni. (*Leamos las oraciones en aymara*).

Aka utaxa  
jiwakiwa



Khä utanakaxa  
ñaxtañawa

Aka jaqixa  
jisk'akiwa



Khä jaqinakaxa  
jach'anakawa

Aka  
k'añaskuxa  
thanthawa



Khä  
k'añaskunakaxa  
machaqawa

### QILLQAÑÄNI - ESCRIBAMOS

Aymara arunaka qillqasa phuqhachañäni. (*Completemos las palabras en aymara*).

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
.....	<i>casa</i>	.....	<i>casas</i>
.....	<i>persona</i>	.....	<i>personas</i>
.....	<i>carro</i>	.....	<i>carros</i>
.....	<i>animal</i>	.....	<i>animales</i>

### YANT'AWI - PRÁCTICA





Aymara amuyunaka phuqhachasa qillqañäni. (Escribamos completando las oraciones en aymara).

Aka .....  
.....  
.....



Khä .....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....



.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....



.....  
.....  
.....

**PHISQHÏRI LURAWI - ACTIVIDAD 5**

Samart'awina jaylliñäni. (Cantemos en el descanso).

**PACHA MAMA**

Pacha Mama uywiri uraqi,  
Jumawa jakaña churapxista  
Jaqiru, uywaru, quqanakaru,  
Jarphimaru uywasipxakita.

Pacha Mama uywiri uraqi,  
Jallumpi map'icht'apxakita;  
Janiki utjpanti mach'asiñamaxa  
Manq'aña umaña churapxakita.

Pacha Mama uywiri uraqi,  
Jumapina thurusa sayt'aptxa,  
Jumipana manq'ata, umatapta.  
Muspharkañawa jakawimaxa

Pacha Mama uywiri uraqi,  
Jani chuymani jaqinakaxa  
Qullampi qulljasa qulljasakiwa  
Anchapini yanqhachaniptampxa.

**(n.r.m.)**

**JISKHT'ANAKA**

1. Khitinakasa Pacha Mamaruxa q'añuchixa?
2. Kunjamatsa Pacha Mama qhispiysnaxa?
3. Kuna achunaksa Pacha Mamaxa churistuxa?











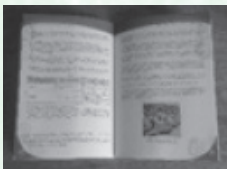
**WALJAPTAYIRI K'ILA QILLQANAKAMPI ANATAÑANI.** (JUGUEMOS CON SUFIJO PLURALIZADOR).

**Markasana utjirinaka.** (Lo que existe en nuestra ciudad).

MAYAKI - SINGULAR	WALJA - PLURAL
 <p>uta</p>	 <p>utanaka</p>
 <p>k'añasku</p>	 <p>k'añaskunaka</p>
 <p>jaqi</p>	 <p>jaqinaka</p>
 <p>qullayasiña uta</p>	 <p>qullayasiña utanaka</p>

**Yänaka - Objetos**

MAYAKI - SINGULAR	WALJA - PLURAL
 <p>tiwana</p>	 <p>tiwananaka</p>
 <p>isi</p>	 <p>isinaka</p>

MAYAKI - SINGULAR	WALJA - PLURAL
 <p>qillqaña</p>	 <p>qillqañanaka</p>
 <p>qunuña</p>	 <p>qunuñanaka</p>
 <p>panka</p>	 <p>pankanaka</p>





Sapa julliru sutipa aymarata qillqañäni. (A cada uno de las imágenes coloquemos su nombre en aymara).

MAYAKI - SINGULAR	WALJA - PLURAL
 .....	 .....
 .....	 .....
 .....	 .....
 .....	 .....

MAYAKI - SINGULAR	WALJA - PLURAL
 .....	 .....
 .....	 .....
 .....	 .....
 .....	 .....
 .....	 .....

Waljaptayiri k'ila arunaka jiqxatasa qillqañäni. (Localicemos palabras con el sufijo pluralizador).

Q	U	L	L	A	Ñ	A	U	T	A	N	A	K	A
W	T	T	A	P	U	C	H	I	R	I	A	Q	K
R	H	Q	A	Q	U	L	L	Q	I	K	T	W	A
T	U	H	Y	N	Y	C	H	A	A	L	W	R	N
Q	I	L	L	Q	A	Ñ	A	N	A	K	A	T	A
S	H	L	T	A	A	K	U	I	L	L	T	Y	N
T	I	R	P	A	N	K	A	N	A	K	A	U	A
N	A	A	P'	Y	S	T	A	H	S	I	H	I	W
A	K	A	N	A	Ñ	U	N	U	Q	N	T	O	I
T	K'	U	Ñ	L	U	K	H	I	T	H	Q	P	T
H	T	A	K	A	N	I	S	I	H	K	S	S	R
T	K'	H'	U	A	K	A	N	I	Q	A	J	K	S

1. .... 2. .... 3. .... 4. ....  
5. .... 6. .... 7. .... 8. ....

## SUXT'IRI LURAWI - ACTIVIDAD 6

### ULLAÑANI - LEAMOS

Aka qillqata ullañani. (Leamos el párrafo)

Jach'a markanxa utjiwa: utanaka, jaqinaka, uywanaka, k'añaskunaka, juk'ampinaka, ukatxa fábricas, jiq'inaka, q'añu t'unanaka, ukanakaxa janiwa jaqi samana tuqiruxa walt'aykiti.

#### JISKHT' ANAKA

#### JAYSAWI

Utaxa wali wakiskiriti?

 jisa janiwa

K'añaskuna jiq'ipaxa jani waliti?

 jisa janiwa

Uywanakaxa wali wakiskiriti?

 jisa janiwa

## PAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 7

**YANT'A ARUSKIPAWI TUQI TAQPACHA YATIQATA UÑACHT'AYAÑATAKI YANT'AÑANI.**  
*PRACTIQUEMOS TODO LO APRENDIDO EN UNA DRAMATIZACIÓN.*

Aka qillqata sumpacha ullasa panikama yant'añani.

Kullaka Sonia ukatxa kullaka María jupanakaxa Chukiyawu manqha markana k'añaskuna sarkasa jikisipxi ukatxa markana utjirinakata aruskipapxi. (Sonia y María se encuentran en la ciudad de La Paz y conversan sobre los que existe en la ciudad).

## KIMSAQALLQÜRI LURAWI - ACTIVIDAD 8

### ARUNAKA - VOCABULARIO

AYMARA	CASTELLANO
Lawt'i	Alto
Awkili	Viejo
Machaqa	Nuevo
Phiru / ñaxtaña	Feo
Jiwaki / k'acha	Bonito
Lik'i / lunqhu	Gordo
T'ukha	Flaco
Ch'amani	Fuerte
Llaytha / ch'ama pisi	Débil
Juch'usa	Delgada
Lankhu / thuru	Grueso
Jach'a	Grande
Tantiyu	Mediano
Jisk'a	Pequeño
T'ili	Chico
Machaqa	Nuevo
Wila	Rojo
Q'illu	Amarillo
Ch'uxña	Verde



<b>MAYA - SINGULAR</b>	<b>WALJA – PLURAL</b>
Uta	Utanaka
K'añasku	K'añaskunaka
Jaqi	Jaqinaka
Uywa	Uywanaka
Qullayasiña uta	Qullayasiña utanaka
Q'añu t'una	Q'añu t'unanaka
Thakhi	Thakhinaka



# ULLATA PANKANAKA - BIBLIOGRAFÍA

GALDAMES V., WALQUI A. y GUSTAFSON Bret (2008). **Enseñanza de la Lengua Indígena como Lengua Materna.** Cochabamba - Bolivia.

Ministerio de Educación (2016). **Aymara Qillqanaka.** Paz - Bolivia.

Ministerio de Educación (2015). **Compendio de Normas para el Desarrollo de Lenguas.**

Ministerio de Educación (2014). **Registro de Saberes Conocimientos, Valores y Lengua pueblo Aymara.**

Ministerio de Educación (2011). **Aymara aru thakhinchawi.**

LAYME P., Félix (2015). **Diccionario Aymara.** Quinta Edición, La Paz - Bolivia:

LAIME A., Teófilo (2017). **Kunjamsa Aymarata Qillqañani Cómo Escribir en Aymara.** La Paz - Bolivia.

Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas IPELC

Instituto de Lenguas y Culturas de la Nación Aymara ILCNA (2016). **Ch'uñu Juyra Jaqichaña.** Santa Cruz de la Sierra - Bolivia.

RAMOS M., Nicolás (2017). **Antología de la Literatura Aymara bilingüe** Segunda Edición. Paz - Bolivia.

SIÑANI J., VILTE A. (2006). **Aprendizaje Bilingüe por Vocablos.**

Segunda Edición. Paz - Bolivia.